

1 četvrtak, 05.05.2005.
2 [Otvorena sednica]
3 [Optuženi je ušao u sudnicu]
4 [Svedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 09.07h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda.
8 Izvolite sedeti.
9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, juče ste
10 upravo bili pri kraju ispitivanja svedoka u vezi sa navodima iz paragrafa 66,
11 odnosno 63(e) i ja sam bio predložio da ćete možda završiti s tim. Međutim, Vi
12 ste rekli da imate još dodatnih pitanja. Da li biste mogli da mi kažete koje još
13 teme treba da obradite tokom glavnog ispitivanja?
14 OPTUŽENI: Pa evo, sad ću Vam reći. Hoću da završim ovo... ovu navodnu
15 tačku (e) koja govori o navodnom proterivanju.
16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu.
17 OPTUŽENI: Zatim, samo kratko, ponašanje pripadnika policije u slučaju
18 ovih auto napad... avio napada i pitanje pretpotčinjavanja policije i vojske iz
19 iskustva pukovnika /nerazgovetno/ Peći /Pejě/. Dalje, o tome šta je policija
20 preduzimala da se spreče slučajevi sa smrtnim posledicama koji su sadržani u
21 ovim tabulatorima. Samo jedno pitanje o saradnji sa KFOR-om i UNMIK-om. Zatim,
22 želim da pređem preko nekih numeričkih podataka koji su sadržani u tabulatorima.
23 Zatim, moram da se zadržim nešto duže na ovoj tački - sad ću Vam odmah reći, to
24 je... to je 66(k), pošto je svedok bio na licu mesta u... i to ja na njegovom
25 području, zatvor "Dubrava". Tu imamo i filmsku traku koja je iz istražnog
26 materijala; dakle, koja predstavlja deo istražnog mat... materijala.
27 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Čini mi se da je to najvažnije
28 područje koje još niste obradili i da biste možda trebali na to da se
29 fokusirate.
30

1 OPTUŽENI: Ja ću se svakako, gospodine Robinson, na to fokusirati, ali
2 sam hteo da... da ovo do kraja bude razjašnjeno i završeno u vezi sa ovim
3 prethodnim tačkama.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu. Počnimo.

5 SVEDOK: RADOVAN PAPONJAK [nastavak]

6 Ispituje g. Milošević: [nastavak]

7 P: Pukovniče, opisivali ste juče kako je izgledao taj centar Peći i masa
8 naroda koja se okupila i tako dalje. Vi ste bili tamo na licu mesta.

9 O: Da.

10 P: Recite kako ste bili... kako ste se kretali kroz masu i kako ste bili
11 obučeni i kako ste bili naoružani.

12 O: Pa sve vremena sam bio naoružan samo pištoljem. Imao sam opasač,
13 pištolj i uniformu policijsku sa oznakom čina.

14 P: Dobro. To znači, Vi... bili ste u redovnoj policijskoj uniformi...

15 O: Da.

16 P: ...čiji je deo i pištolj...

17 O: Da.

18 P: ...na opasaču.

19 O: Da.

20 P: Jeste imali neko dugo naoružanje?

21 O: Ne. Ne, ja to nisam nosio.

22 P: Da li Vas je pratio neko od policajaca, kao obezbeđenje, sa nekim
23 dugim naoružanjem ili bilo šta?

24 O: Ne. Ne. Ja sam bio sam.

25 P: I sami ste se kretali...

26 O: Da.

27 P: ...kroz masu.

28 O: Da.

29 P: Da li je bilo ikakvog kordona policije? Iz onog što ste već rekli o
30

1 malom broju policajaca se možda to može indirektno zaključivati. Je l' je bilo
2 igde nekog kordona policije koji je...

3 O: Ne.

4 P: ...negde...

5 O: Ne.

6 P: ...intervenisao.

7 O: Narod je bio i na trotoarima i u... na trgu, a ulicom je bio
8 ostavljen prolaz, a bez... nije... nije niko od policije to pravio. Jednostavno,
9 postojao je prolaz kroz... kroz koji sam ja prošao kolima i došao do centra, tu
10 do opštine na trgu.

11 P: Dobro. Opisali ste, dakle: niko se od vlasti nije obraćao građanima;
12 oni su sami govorili nešto na megafone, je l' tako?

13 O: Da.

14 P: Dobro. Kada su okupljeni građani napustili trg?

15 O: Pa je ne mogu da kažem da su ga oni napustili, nego bih mogao da
16 kažem da su ga oni napuštali. Bilo je mnogo ljudi. Neki su dolazili, neki su
17 odlazili. To nije urađeno za jedan sat, dva. To je rađeno možda dan-dva.

18 P: Dan-dva su se okupljali; neki dolazili, neki odlazili, je l' tako?

19 O: Da, upravo tako.

20 P: Vi ste rekli da ste videli autobuse.

21 O: Da.

22 P: Ali rekli ste da niste videli nikakve kamione.

23 O: Ne, ja sam rekao da sam video autobuse koji su prevozili lica. Video
24 sam i kamione, al' nisam video da l' prevoze lica. Ja ne znam šta je bilo ispod
25 cirada.

26

27

28

29

30

1 P: Da. Dobro. Recite, molim Vas, ovde u... u... u ovoj tački (e) kaže:
2 "Pred Prizrenom su kosovski Albanci prisiljeni da izađu iz autobusa..." i tako
3 dalje. Da li su autobusi redovno vozili na liniji Peć-Prizren?

4 O: Postojalo je više linija. Znači, redovne linije su bile na relaciji,
5 na primjer Đakovica /Gjakovë/-Beograd, Peć-Beograd, Peć-Prizren, Peć-Priština
6 /Prishtinë/.

7 P: Dobro. Samo sam ovo hteo da... da ustanovim. Linija Peć-Prizren...

8 O: Da.

9 P: ...da li je ona vozila do Prizrena ili je vozila do albanske granice?

10 O: Ja ne znam. Ne mogu o tom da se izjasnim. Ja ne znam šta se dešavalo
11 na području Prizrena. Mogu da kažem samo šta je bilo na mom području.

12 P: Samo recite još u kojim pravcima su sve odlazili građani koji su
13 napuštali grad.

14 O: Oni su odlazili u svim pravcima. Dakle, i prema Prizrenu, preko
15 Dečana /Dečan/ i Đakovice, i prema Prištini, pravcem prema Klini /Kline/ i prema
16 Mitrovici /Mitrovicë/, pravcem prema Istoku /Istog/ i prema Crnoj Gori, pravcem
17 preko Kule /Kullë/.

18 P: To su jedina ta četiri pravca iz kojih se napušta grad. Neki idu na
19 sever prema Mitrovici ili Prištini, neki idu na...

20 O: Da.

21 P: ...jugoistok prema Prizrenu, neki na zapad prema Crnoj Gori.

22 O: Tačno tako. Ima još jedan pravac, to je preko Čakora /Çakorr/, kroz
23 Rugovsku klisuru /Gryka e Rugovës/, ali to je deonica sa makadamom, sa, ovaj,
24 dosta lošim putem i taj pravac se izbegava. A Srbi su ga izbegavali stalno zbog
25 toga što je taj teren UČK držao pod svojom kontrolom i tu... tu je bilo više
26 otmica, i Srba i Albanaca, i teren je smatran totalno neprohodnim u smislu
27 bezbednosti.

28

29

30

1 P: Dobro. Samo da zaključimo sa ovim: da li Vi tvrdite da niko od vlasti
2 - znači, tvrd... rekli ste da vojska tu nije ni bila, da je bila samo policija -
3 da niko od vlasti, znači, uključujući i policiju, nije građane terao da idu iz
4 Peći?

5 O: Upravo to tvrdim jer nije mogao ni da ih natera. Mi ni... Kako bi mi
6 mogli naterati toliko masu da oni odu? Svako ko se bavi mojim poslom, on zna da
7 10.000 ljudi ako ima, 10 policajaca ne može s nima uraditi ništa i ako hoće; 50
8 policajaca, 100 policajaca to ne može pokrenuti da oni negde odu... krenu ako
9 neće. Mi smo na kraju imali ta iskustva tog... sve vreme, od... od početka
10 masovnih demonstracija na Kosmetu, da ne možemo ni sa kakvim snagama policije to
11 da rešimo.

12 P: Dobro. Recite kako su postupali pripadnici policije u slučaju avio
13 napada.

14 O: U slučaju avio napada, nama je prvenstveno bio problem da lociramo
15 gde se dešava. Na primer, ako nije... ako nije konkretno na tom mestu koj...
16 koje mi možemo videti. Dakle, da lociramo mesto, da što pre tamo stignemo, da
17 eventualne ranjenike evakuišemo, da im pružimo pomoć, da lice mesta obezbedimo,
18 da... u smislu da ga obeležimo. Zaostalih kasatnih /sic/ bombi i neeksplozivnih
19 tih je bilo u značajnom broju. Nakon toga, da se izvrši uviđaj ako je moguće. Na
20 neke terene nismo mogli ni doći iz više razloga - il' su bili neprohodni il' su

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 bili pod kontrolom UČK, ti prilazni putevi. Tako da jedan broj uviđaja nismo ni
2 uspeli izvršiti.

3 Nekakve krivične prijave i nešto nismo podnosili. Jednostavno se
4 evidentiralo i to je ostalo za evidencije.

5 P: Da li je u vreme ratnog stanja - samo govorim o Vašem iskustvu, znači
6 o onome što Vi znate sa... sa terena Sekretarijata Peći - da li je došlo do
7 pretpodčinjavanja policije vojsci?

8 O: Jeste.

9 P: U pogledu kojih aktivnosti je izvršeno pretpodčinjavanje?

10 O: U pogledu borbenih aktivnosti. Dakle, u vreme ako ima borbenih
11 aktivnosti, pripadnici policije su potčinjeni vojsci i u okviru, znači,
12 obezbeđivanja tih... eventualno i nekih mera na sanaciji terena i to što je bilo
13 naređeno.

14 P: Dobro. A pored tih aktivnosti, policija je imala kakve aktivnosti?

15 O: Policija je radila redovno svoj... svoj redovni posao, ako nema
16 borbenih aktivnosti. Mi u to vreme nismo imali nekakvih značajnih borbenih
17 aktivnost, bar na terenu na kom sam ja bio. Uglavnom smo radili redovan posao.

18 P: Kada je došlo do zamene naših policijskih vojnih snaga snagama KFOR-
19 a, u kojoj je meri srpsko stanovništvo napustilo Kosovo i Metohiju i kad?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Sa mog područja su napustili skoro svi. Na području Peći je ostalo
2 negde oko 1.000 stanovnika u selu Goraždevac /Gorazhdec/ i 20-ak stanovnika u
3 selu Crkolez /Čërkolez/. Ostali su svi napustili.

4 P: A da li je u to vreme bilo zločina prema Srbima?

5 O: Pa to je bio i razlog zbog su Srbi napustili to područje. Nakon
6 dolaska snaga KFOR-a, nakon preuzimanja teritorije od njih - ja sam... ja sam
7 bio taj koji je izvršio primopredaju sa snagama KFOR-a. Oni su preuzeli
8 teritoriju. Garantovali su da će obezbediti sve ljudi, da će obezbedit' stabilan
9 javni red i mir. Međutim, do toga nije došlo. Naporedo s njima i možda malo
10 kasnije, ali i u isto vreme kad i oni, to smo videli, došli su pripadnici
11 takozvane OVK, uniformisani. Ovaj, oni su patrolirali gradom. Tražili su navodno
12 srpske zločince, kako su oni govorili, pripadnike vojske, pripadnike policije.
13 Legitimisali su ljude. Mnoge su odvodili. Upadali su u kuće. Veliki broj ljudi
14 je ubijen. Više od 50 ljudi je ubijeno. Mnoge žene su silovane i ubijene.
15 Ubijena su i deca i stari.

16 I narod je napustio svoje kuće i otišao. Ja sam izašao 25. juna; znači,
17 nekih 15-ak dan... 14 dana nakon njihovog dolaska.

18 P: Dobro, to što ste sad opisali izgleda kao kaos i masovni zločini. A
19 recite...

20 O: Pa upravo je tako bilo.

21 P: ...dakle, da li je KFOR ispunio svoju dužnost da zaštiti bezbednost
22 građana?

23 O: Ne. Ne. Oni su to na kraju otvoreno i rekli, da nam ne mogu
24 garantovati nikakvu bezbednost. To je bilo negde posle 20. juna, kad su
25 nepregledne kolone Albanaca dolazile. Oni su kao divljaci upadali po kućama,

26

27

28

29

30

1 zauzimali su kuće, ovaj, isterivali su Srbe. I onda je... su snage KFOR-a to i
2 saopštile, da nam ne mogu garantovati nikakvu sigurnost i pod njihovom zaštitom
3 smo i izašli. To su bili konvoji Srba koje su štatile snage KFOR-a sa tenkovima
4 i oklopnim vozilima.

5 P: Recite da li se može reći da su svi - pošto sad gledamo celi ovaj
6 period o kome Vi svedočite i ovde ima u ovim dokumentima mnogo podataka - da li
7 se može reći da su svi mrtvi, bilo Albanci, bilo Srbi, bilo pripadnici drugih
8 nacionalnih zajednica, pronađeni. Jer kod Vas su vrlo detaljno konstatovani svi
9 pojedinačni slučajevi koji postoje, u ovim dokumentima.

10 O: Ne može se reći da su pronađeni svi mrtvi, odnosno da su svi leševi
11 pronađeni. Mi to jednostavno nismo mogli, nismo bili u stanju, uraditi. Bilo je
12 dosta tih mesta na koja mi nismo mogli doći. Dalje, pripadnici takozvane
13 Oslobodilačke vojske Kosova, oni su izbjegavali da, odnosno poginule njihove su
14 nosili sa lica mesta. Nosili su i ostale u međuvremenu, dok mi ne uspemo stići
15 na lice mesta. Oni su odnosili jer... iz više razloga. A jedan od osnovnih je
16 bio: ako nađemo mrtve, onda ćemo prepoznati... identifikovaćemo ih i onda će
17 naša pažnja biti usmerena na to ko su... utvrđivaćemo ko su i preduzimaćemo mere
18 krivičnog progona. Dakle, to je jedan od razloga.

19 Želeli su da prikriju i njihove zločine, pa su i ubijene Srbe... isto
20 tako, sve moguće leševe koje su mogli, oni su to sakrili. Mi nismo mogli odmah
21 ni izaći na lice mesta zato što je pretila opasnost da nas napadnu. Dakle,
22 morali smo uviđaje vršiti na... sa neakvim širokim obezbeđenjem lica mesta. To
23 nije bilo samo 1999., tako je bilo i 1998. i 1997. godine. Mi smo 1997. godine
24 morali prvo da obezbedimo lice mesta po dubini, da se pripremimo za eventualni
25 napad i tek onda da dođe uviđajna ekipa, sa istražnim sudijom ili bez istražnog
26

27

28

29

30

1 sudije.

2 To... to je i 1997. godine i čitave 1998. godine. Mi smo za... kad je
3 rađen uviđaj pokojnog Vasić Desimira, čak i helikopterom obezbeđivali lice mesta
4 jer je to bilo na... na takvoj deon -

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Sada ću Vas zaustaviti.

6 Gospodine Miloševiću, došlo je vreme da postavite pitanje.

7 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Ja bih hteo da postavim jedno pitanje,
8 samo ukratko.

9 Gospodine Paponjak, u onom dokumentu kojim smo se juče bavili, pod
10 tabulatorom 1.4, tu se bavite poginulima i to u vezi sa oružanim sukobom. Molim
11 da se dokument stavi pred svedoka.

12 U tom dokumentu se navode razni incidenti od 25. juna, pa nadalje.
13 Obuhvaćen je i juli mesec i avgust.

14 Da li to znači da se tu ustvari navode događaji u vezi kojih jeste
15 sprovedena istraga?

16 SVEDOK: Ja moram da pogledam o čemu se tu radi.

17 OPTUŽENI: Tabulator 1.4 je spisak bezbednosnih događajima... događaja sa
18 smrtnim posledicama, znači od 1 pa do... do ovog poslednjeg broja -

19 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Razlog što Vam postavljam ovo pitanje
20 je to što ste Vi rekli da je OVK bila odgovorna nakon 25. juna za smrt brojnih
21 starijih osoba i dece. Da li se ti podaci nalaze u tabulatoru 1.4?

22 SVEDOK: Ono što smo mi uspeali da saznamo i da utvrdimo, nalazi se. Ali u
23 ostalim tabulatorima postoje podaci o osobama za koje ne znamo njihovu sudbinu.
24 Mi imamo jedno poglavlje u ovoj dokumentaciji o oteetim i nestalim licima.

25

26

27

28

29

30

1 Njihovu sudbinu ne znamo, ali obzirom da 5 godina ne znamo sudbinu,
2 pretpostavljamo da je to to.

3 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ne. Pokušajmo biti konkretni,
4 gospodine Paponjak. Vi ste rekli da je više starijih ljudi i dece bilo ubijeno
5 od strane OVK i to nakon dolaska KFOR-a. I ja bih samo hteo da mi ukažete na
6 nekoliko primera, ukoliko, naravno, možete i to u ovom dokumentu.

7 SVEDOK: U... evo Vam u ovom dokumentu, na broju 225, 12.06.

8 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ne. Ja govorim o periodu nakon 25.
9 juna, kada ste Vi rekli da je zavladao haos.

10 SVEDOK: Snage KFOR-a su stigle na područje Peći 13. juna.

11 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Pa onda tim pre ne treba da se bavite
12 12. junom.

13 SVEDOK: Ali možemo 14-im. Od 14-og pa nadalje možemo pobrojati redom.
14 Svaki primer ima bar po jedan leš. Ovde ima opisano...

15 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Možete li mi pokazati konkretne starce
16 i djecu koji su ubijeni? To je ono što me sada konkretno zanima. Drugim
17 riječima, tvrdnja da je OVK ubijala starce i djecu, to je ono što me sada
18 zanima. Nadam se da Vam je to jasno.

19 SVEDOK: Jasno mi je iz konkretnih predmeta. Ovde nemamo podatke o
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 datumima rođenja. Iz konkretnih predmet se tačno može videti ko je star, a ko je
2 dete.

3 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Vidite, moj problem sastoji se u tome
4 da ti dokumenti nisu prevedeni i zato ja od Vas tražim da mi kažete nešto o tome
5 dokumentu. Ja sam se nadao da ćete mi Vi to brzo moći reći, ali ako je to
6 prekomplicirano, onda nema veze - idemo dalje.

7 SVEDOK: Ako dozvolite, samo jedno objašnjenje. Ova dokumentacije nije ni
8 rađena za potrebe Suda, pa je ona iz tih razloga možda i neprikladna. Ali inače
9 to možemo izvesti lako: po predmetima tačno naći. Znači, ovo je rađeno za naše
10 potrebe, za policijske, a sad smo dob... samo... samo koristimo priliku da ih
11 prezentiramo.

12 G. MILOŠEVIĆ:

13 P: Pukovniče, u vezi -

14 OPTUŽENI: Mogu li da nastavim, gospodine Bonomy?

15 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Svakako, gospodine Miloševiću.

16 G. MILOŠEVIĆ:

17 P: Pukovniče, da li se ovde vidi u ovom pregledu dakle - da olakšamo
18 razjašnjenje za koje je gospodin Bonomy tražio da mu se da - da je znači od
19 broja 229, koji nosi datum 14. juni, dakle dan posle dolaska KFOR-a, pa do broja
20 285, s kojim se završava ovaj... ovaj spisak, da su to sva lica koja su
21 pobijena, a do kojih ste Vi, prema podacima kojima raspolazete i informacijama,
22 uspeli da dođete; dakle, da je tu 56 ubijenih ljudi u tom periodu za koji se
23 interesovao gospodin Bonomy? Samo u ovome što Vi imate, prema podacima.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Mogu reći da je najmanje toliko i... i to nije konačna cifra jer ima
2 veliki broj nestalih za koje još uvek ne znamo šta je s njima. A najmanje 56 je
3 ubijeno.

4 P: Za 56 imate podatke?

5 O: Da.

6 P: Za jedan broj nemate podatke?

7 O: Tako je.

8 P: Znači, broj može biti samo veći?

9 O: Da.

10 P: Dobro. E sada recite, molim Vas, kada je reč o svim smrtnim
11 slučajevima koji su se desili, da li su svi slučajevi sa smrtnom posledicom
12 prijavljeni policiji.

13 O: Ne mogu reći da jesu. Pretpostavljam da nisu svi. Znači, ne mogu sa
14 sigurnošću reći da su svi slučajevi prijavljeni policiji.

15 P: A dobro, od onoga što ste Vi konstatovali i za šta ste imali
16 informacije, da li su svi krivični predmeti dovršeni i da li su mogli da budu
17 dovršeni?

18 O: Nisu dovršeni. Predmeti su još uvek otvoreni. Za mnoge ne možemo
19 nikako da postupamo, po mnogim tim predmetima, jer nismo ni na teritoriji na
20 kojoj su ta krivična dela izvršena, nemamo ni... nisu nam dostupna lica sa
21 kojima bi trebalo da obavimo razgovore, nemamo nikakvu saradnju sa policijom
22 koja sad tamo obavlja te poslove. Inicirali smo više puta da zajednički radimo.
23 Mnogi slučajevi bi verovatno, ako ništa drugo, bili... bila bi razjašnjena
24 sudbina nekih. Mnogo bi se lakša... lakše identifikovali poginuli da smo imali
25 taj zajednički rad.

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 Ja sam ovde saznao, video sam neki materijal da su Španci radili, na
2 primer, neke ekshumacije i obdukcije za koje mi imamo podatke. Mogli smo lako
3 utvrditi o kojim se licima radi. Oni ih možda još uvek nisu identifikovali.

4 P: Dobro, pukovniče, Vi kažete da ste predlagali da se u saradnji
5 policije reši, a da li su KFOR i UNMIK pokazali želju za saradnjom?

6 G. NICE: [simultani prevod] Nevoljko zaustavljam optuženog da troši
7 vrijeme onako kako hoće, ali u čemu je relevantnost svega ovoga, uz dužno
8 poštovanje?

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Moglo bi se reći da se to odnosi na
10 odgovornost po članu 7(3).

11 Gospodine Miloševiću, u čemu je relevantnost?

12 OPTUŽENI: Ovde ste vi postavljali pitanja, gospodine Robinson, nekom od
13 prethodnih svedoka, da li su pokušali saradnju - kad kažem "Vi" ne mislim na Vas
14 lično, nego mislim na nekoga od vas - da li su pokušali saradnju sa UNMIK-om i
15 KFOR-om, pa ja postavljam isto to pitanje pukovniku Paponjku, pošto je on rekao
16 da su pokušali saradnju: da li su pokazali UNMIK i KFOR ikakvu želju da se ta
17 saradnja ostvari? To bi trebalo znati, s obzirom da nisu, kao što je objasnio,
18 svi slučajevi mogli da budu dovršeni, krivični predmeti.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro, ali hajde da to nakratko
20 obradimo.

21 OPTUŽENI: /nečujno/ odgovorio na to.

22 G. MILOŠEVIĆ:

23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Jesu li pokazali želju da na tom planu sarađuju?

2 O: Deklarativno jesu. Na primer, evo konkretan slučaj ubistva dece u
3 Goraždevcu, iz 2003. godine, iz avgusta. Oni su govorili da ne mogu da prodru
4 nikako tamo, da ne mogu da stupe u kontakt s licima. Predložili smo im saradnju.
5 Ja sam predložio dvojicu mojih ljudi da uđu u ekipu. Nikad nismo to ostvarili.

6 Dakle, nismo uspeli. To krivično delo, to ubistvo dece, je još uvek
7 nerazjašnjeno, ali nismo mogli zajednički da radimo iako s naše strane... oni
8 imaju predlog, dvojicu iskusnih operativaca.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala. Idemo na nešto drugo. O tome
10 se već dosta govorilo.

11 OPTUŽENI: Dobro.

12 G. MILOŠEVIĆ:

13 P: Pukovniče, dajte, molim Vas, da sada, gledaćemo što efikasnije, da
14 pređemo na numeričke pokazatelje koji su izraženi ovde u ovom drugom delu
15 dokumenta "Informacija o bezbednosnim događajima..." i tako dalje. Dugačak je
16 naslov u tabulatoru 1, koji smo... koji smo juče počeli da razmatramo.

17 Da li se u tabulatoru 1.1 nalazi spisak svih identifikovanih lica smrtno
18 stradalih u vezi... u ovom periodu od 01.01.1998. do 20. juna 1999. godine?

19 O: Ja sam dobio sad taj spisak. U njemu su -

20 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, u indeksu Vaših
21 dokaznih predmeta, to je sve što imamo na engleskom, stoji da je to spisak
22 identificiranih osoba koje su izglednjele do smrti. Da li je to možda greška u
23 prijevodu?

24 OPTUŽENI: Svakako. Piše: "Spisak lica koja su smrtno stradala"; znači,

25

26

27

28

29

30

1 koja su izgubila život u tom periodu. Sigurno je tehnička greška u prevodu. Ne
2 može drugo da bude.

3 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Hvala.

4 G. MILOŠEVIĆ:

5 P: Da pređemo kratko samo preko ovoga, pukovniče. Znači, u tabulatoru
6 1.1 je spisak svih lica identifikovanih, koji su dati u... u dva... na dva
7 načina. Koliko vidim, na jedan način, po broju predmeta, a onda isti taj spisak
8 po azbučnom redu.

9 O: Upravo tako.

10 P: Dobro. A onda imate i spisak predmeta sa neidentifikovanim licima. To
11 je u istom ovom tabulatoru.

12 O: Da. Tako je.

13 P: Za isti period...

14 O: Da.

15 P: ...na području SUP-a Peć. Dobro.

16 E sada, molim Vas, da pogledamo... to je znači u tabulatoru 1.1. U
17 tabulatoru 1.2, nadam se da ćemo vrlo lako moći da ustanovimo podatke.

18 Prvo, da raščistimo: jesu li svi ovi podaci zasnovani na pojedinačnim
19 konkretnim predmetima?

20 O: Jesu. S tim što bih možda jednu napomenu ovde dao: sad kad sam
21 pogledao, vidim, ovaj, da ne mogu sa sigurnošću reći da ne postoje izvesna
22 odstupanja. Evo o čemu se radi:

23 Podaci su rađeni na osnovu nek... nekog dnevnika događaja, kako se zove
24 u policiji. Policija dobije obaveštenje, koje može biti od poznatog ili

25

26

27

28

29

30

1 nepoznatog lica, od lica koje ne želi da se predstavi, da se neki događaj desio.
2 Dežurni koji to primi zabeleži taj podatak. Policija dalje radi na
3 rasvetljavanju i utvrđivanju svih činjenica.

4 Ovde u ovom materijalu sad vidim da ima i jedan... evidentiran je i
5 jedan slučaj koji mi nismo raščistili do kraja. Evidentirano je onako kako je
6 primljeno obaveštenje, a pouzdano znam da to tako... da događaj nije stvarno
7 tako se desio. Na broju... rednom broju 18 u ovom spisku predmeta sa
8 neidentifikovanim licima smrtno stradali u vezi sa oružanim sukobima, postoji
9 cifra od 73 lica, da su smrtno stradala. Ta je cifra uneta na osnovu prvog
10 saznanja koje smo imali, a u stvari ne radi se o 73 lica. Radi se o daleko
11 manjem broju lica. To je slučaj iz nadležnosti vojnih organa. Vojni organi su po
12 tom postupali i, ovaj, ja mislim da je daleko manji broj lica utvrđen. Ja ne
13 znam sad tačno cifru, ali u nekakvom opredeljenju šta da se u... tu stavi, mi
14 smo ipak ostavili ovo naše početno saznanje, ako se slučajno bude kasnije
15 utvrdilo da ih je bilo više. Smatramo da je daleko manje... manja greška s naše
16 strane ako ostavimo neku veću cifru pa ispadne da nije tako, nego ako slučaj
17 isključimo pa o njemu... njemu više ne posvećujemo pažnju. Znači, ovo je ostalo
18 samo u nameri da nas usmerava na dalji rad na tome.

19 P: Dobro, pukovniče, to ustvari znači: policija uvek obaveštenje koje je
20 dobila evidentira i ono ostaje za stalno da se ako se u neko kasnije vreme dođe
21 do nekih drugih podataka, bude od pomoći u utvrđivanju svih činjenica?

22 O: Da, tako je. Da nam stalno skreće pažnju.

23 P: Znači, ne... ne sklanja iz evidencije čak ni ono što se kasnije
24 ustanovi da nije do kraja dovršeno, dok predmet nije dovršen.

25 O: Da, tako je.

26 P: Molim Vas da pogledamo... da pogledamo ovaj pregled u tabulatoru 1.2.
27 Ja se nadam da je to već prevedeno, ali... Ne, ovo je... ja sam dobio sada A...
28 A/III. Ali dobro, ovo su... ovo su brojke pa je jednostavno pogledati.

29 OPTUŽENI: Da li možemo da imamo na grafoskopu ovu tabelu iz tabulatora
30 1.2? Je li imate Vi tabulator 1.2?

1 G. NICE: [simultani prevod] Imamo jedan problem sa prijevodom. Ne znam
2 da li ste i Vi to primijetili. Mislim da bi za potrebe zapisnika prvo trebalo
3 reći da niti jedan od dokumenata koje je sada spominjao svjedok još nije
4 preveden na engleski.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mislim da je lista A/III.

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Tabulator 1.5. Da, dobili smo prijevod
7 za 1.5, ali ništa osim toga.

8 G. MILOŠEVIĆ:

9 P: Ovde piše: "A3/III". Pa može da se... Ja mislim da može da se koristi
10 i taj podatak jer u tabulatoru 1.2 koji sam pomenuo su podaci za celo područje
11 SUP-a Peć, a - molim Vas da me ispravite ako šta grešim, pukovniče - a podaci u
12 tabulatoru 1.3, a to je ovaj pregled A3/III su isti ti podaci, ali po opštinama
13 Peć, Istok, Klina. Ali ukupni zbirovi su isti.

14 O: Da. Poslednja cifra je ista.

15 P: Da. Samo što su ovde razdeljeni po opštinama, a u prethodnoj tabeli
16 su dati...

17 O: Po vremenskim periodima.

18 P: ...samo po... po vremenskim periodima. Međutim, ova prethodna tabela
19 možda da se stavi na grafoskop, nadam se, i onda će da se... da se vidi kako
20 izgledaju ove cifre. Da li možete ovaj tabulator 1.2... Je l' imate Vi tabulator
21 1.2 pred sobom?

22 O: Ja pred sobom imam pregled A2/III. Tako je naslovljen. Ne znam...

23 P: To je...

24 O: ...kako je na spisku.

25 P: To je tabulator... Jeste, to je tabulator 1.2. Je li to pregled
26 bezbednosnih događaja sa smrtnim posledicama od 01.01.1998. do 01.06.2001.
27 godine na području SUP-a Peć, po vremenskim periodima?

28 O: Da, upravo to.

29 P: Je l' to to? Dobro. Molim Vas, da li je prva kolona koja ima zbirni
30 naslov "broj događaja i broj leševa", pa onda ima "broj događaja" gde se vidi do

1 sredine 1998., od 01.01. do 30.06. - 38; pa onda do kraja 1998. - 59 događaja;
2 pa do početka rata, 15 događaja; pa u toku rata, 134 događaja; i onda od
3 završetka rata, posle... - 52 događaja koji su evidentirani.

4 O: Da.

5 P: Je l' to isto na Vašoj tabeli?

6 O: Da, da. To je to.

7 P: Da li možete da stavite ovu tabelu na grafoskop, molim Vas. Možete sa
8 grafoskopa da gledate isto tako.

9 O: To je već na grafoskopu ovde ispred mene.

10 P: Dobro. E sada, ovde se... ovde se vidi: nezavisno, znači, od broja
11 događaja, razni događaji imaju više mrtvih.

12 O: Da.

13 P: Sad se vidi broj mrtvih.

14 O: Da. To je 606 mrtvih.

15 P: To je ukupan broj, a vidi se i koliko je po raznim ovim vremenskim
16 periodima.

17 O: Da. U prvoj polovini 1998. godine - 42; u drugoj polovini 1998.
18 godine - 81; u 1999. godini do početka NATO agresije - 18; u toku NATO agresije
19 - 388; i nakon toga - 77 mrtvih. Ukupno što daje 606 mrtvih za ovaj period.

20 P: Dobro. Je l' u tih 388 i ovo što ste maločas spomenuli, što nije
21 proveren podatak, ova 73.

22 O: Tako je. Tako je. To je...

23 P: Dobro. E sada, kad se to... Ispod toga stoji: "Od toga: Albanaca,
24 ostalih." Albanaca je u zbiru 318, a ostalih u zbiru 288.

25 O: Da. Da. U ove ostale spadaju svi nealbanci; i Srbi i Muslimani i
26 Romi.

27 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, što Vi želite
28 dokazati ovim brojkama?

29 OPTUŽENI: Pa ja se nadam, gospodine Robinson, da ove brojke govore same
30

1 za sebe jer se vidi i nacionalna struktura i pol i status. Vi ćete videti po
2 statusu: teroristi, civili, nepoznato, muškarci, žene, deca - kad je reč o
3 Albancima. I kad je reč ostalima takođe po statusu: pripadnici vojske,
4 pripadnici MUP-a, civili, muškarci, žene, deca.

5 A onda Vi imate ovde... ovo je jedna veoma pregledna tabela na sledećoj
6 strani: u terorističkim napadima, broj događaja, pa koliko je ljudi stradalo, od
7 toga Albanaca i ostalih; pa u antiterorističkim dejstvima takođe; pa u NATO
8 bombardovanju takođe; pa onda u krivičnim delima. Dakle, ovo je jedna vrlo, vrlo
9 važna tabela koja vidi... iz koje se može videti da praktično ništa od ovoga što
10 Optužba - ja govorim sad o Sekretarijatu unutrašnjih poslova Peć, a imaćemo
11 prilike i da vidimo celo Kosovo i Metohiju - ništa od ovoga što Optužba pokušava
12 da stavi na teret organima i, kako kažu, snagama SRJ i Srbije, ne može biti
13 tačno.

14 G. MILOŠEVIĆ:

15 P: Pukovniče Paponjak...

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak. Nije mi jasno kako to
17 ova tablica pokazuje. Ova tablica pokazuje da su neki ljudi umrli, ali ne
18 pokazuje kako, pod kojim okolnostima. Nije sporno to da su neki ljudi umrli.

19 OPTUŽENI: Pa ja kažem upravo maločas, gospodine Robinson, da se ovde
20 vide u najvećoj meri i okolnosti. Na primer, ovde se vidi da je neuporedivo
21 proporcionalno više poginulo nealbanaca nego Albanaca. Jer je čak i apsolutni
22 broj manji ako se stavi pod sumnju ovo što je pukovnik rekao o... o tom događaju
23 o 73 prijavljena. Prema tome, i apsolutni broj je manji.

24 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu, gospodine Miloševiću, idemo
25 brzo dalje.

26

27

28

29

30

1 G. MILOŠEVIĆ:

2 P: /nečujno/ po strukturi, kad je reč o upoređenju Albanaca i ostalih,
3 ukupno ima na Vašem području 19 poginulih žena, dok dva puta više poginulih žena
4 - više nego dva puta - 44 ima kod nealbanskog stanovništva.

5 O: Tako je. To se jasno vidi na ovoj prvoj strani.

6 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ja ovo ne mogu pratiti.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Nama je ovo veoma teško pratiti, budući
8 da nismo dobili prijevod.

9 OPTUŽENI: Čak i ako se zanemari... ako se zanemari...

10 PREVODILAC: Mikrofon nije uključen.

11 G. MILOŠEVIĆ:

12 P: Da li je ova tabela na grafoskopu?

13 O: Jeste. Jeste. Evo ja mogu objasniti šta je na 1. strani.

14 P: Da, molim Vas učinite to da bi... da bi bilo pregledno. I možete da
15 pokažete... pošto vidimo ekranu, možete da pokažete ove brojeve koje maločas
16 komentarišemo tim pokazivačem, tako da se vidi sve šta je -

17 O: Na ovom mestu koje sam pokazujem piše: "Broj leševa po nacionalnoj
18 strukturi, polu i statusu." To je to. Ovo je kolona sa: "Broj leševa Albanaca."
19 I to je cifra 318. Pa su Albanci razvrstani, znači leševi Albanaca, po... dalje
20 po strukturi: teroristi, civili, nepoznato. Terorista - 73, civila - 245,
21 nepoznato - nema.

22 Pa isto broj leševa Albanaca: muškarci - 298, žene - 19 i deca - 1.

23 Sledeća stavka je broj leševa ostalih lica: 288. Po statusu, znači, od
24
25
26
27
28
29
30

1 te cifre: pripadnici Vojske Jugoslavije - 62, pripadnici MUP-a - 57, civili -
2 169.

3 Po polu: muškarci - 242, žene - 44 i deca - 2.

4 P: Sada -

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, ali ono što ja ne shvaćam je:
6 što sve te brojke dokazuju? Ljudi su umrli iz raznih razloga. To uopće nije u
7 pitanju. Pitanje je: pod kojim okolnostima su oni umrli?

8 SVEDOK: Na sledećoj strani ima to.

9 OPTUŽENI: Na sledećoj strani -

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] I tko je odgovoran?

11 OPTUŽENI: Na sledećoj strani, gospodine Robinson, imate vrlo jasnu
12 statistiku o... o tome. Evo, kad se okrene sledeća strana, tu piše: "Broj leševa
13 po okolnosti događaja i nacionalnoj strukturi."

14 SVEDOK: Samo da je podesim. Evo.

15 OPTUŽENI: Broj događaja i onda se vidi -

16 SVEDOK: U... U... Evo ovako: ovde imamo broj događaja u terorističkim
17 napadima.

18 G. MILOŠEVIĆ:

19 P: Znači, cela ova... cela ova... ceo prvi blok je: poginuli u
20 terorističkim napadama.

21 O: U terorističkim... U 166 terorisk... terorističkih... tih
22 terorističkih napada, poginulo je 238 lica. Od toga, Albanaca 52, ostalih 185,
23 što se ovde vidi.

24 P: Onda imamo u antiterorističkim napadima -

25 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] A tko utvrđuje da li se radilo o
26 terorističkom napadu? Tko odlučuje o tome da li je posrijedi bilo teroristički
27 napad?

28 SVEDOK: Vršeni su uviđaji na licu mesta. Istražni sudija je vršio
29 uviđaje i na osnovu toga je razvrstavano. Podnete su odgovarajuće krivične
30 prijave i vođeni odgovarajući postupci krivični.

1 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Paponjak, na 2. stranici,
2 kolona broj 5, a to je period od 1. januara 1999. do 23. marta 1999. - to je
3 dakle vrijeme neposredno pred početak bombardiranja - da li sam dobro shvatio da
4 je u tom periodu bilo samo dvije smrti od terorističkih napada i dvije u
5 sljedećoj i dvije u četvrtoj? Znači, ukupno šest smrti od terorističkih napada u
6 tom periodu od tri mjeseca.

7 SVEDOK: Tako je.

8 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Bilo je nevjerovatno mirno.

9 SVEDOK: Pa moguće da nadležni organi nisu okvalifikovali nešto kao
10 teroristički napad jer imamo stalno problem sa kvalifikacijom tih krivičnih dela
11 u krivično-pravnom smislu. Nešto je kvalifikovano kao to... kao terorizam, a
12 nešto kao krivično delo ubistva.

13 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ali možete li se onda osloniti na tu
14 statistiku ili se ne možemo osloniti na tu statistiku? Jer mi se morao odlučiti
15 za jedno ili drugo.

16 OPTUŽENI: Gospodine Bonomy, molim Vas da imate u vidu da u četvrtom
17 bloku na ovoj strani ima blok koji govori o stradanju sa smrtnim posledicama u
18 krivičnim delima. Pa je nešto što je mogô biti teroristički napad, kvalifikovano
19 bio... bilo kao ubistvo, kao krivično delo koje nije kvalifikovano kao
20 teroristički napad nego kao ubistvo.

21 Želim da Vas podsetim da kad je ovde bio general Gojović, postavljano je
22 pitanje da li se neka krivična dela treba da kvalifikuju kao ratni zločin ili
23 kao ubistvo. Ubistvo je, pogotovo kad je višestruko, teže krivično delo, pa je
24 to uvek stvar tužioca kako kvalifikuje neko delo. Ali u ovom bloku, Vi vidite da
25 u ovoj tabeli koju Vi pominjete, to je tabela broj 5, 14... 14 je lica stradalo.

26

27

28

29

30

1 G. NICE: /nedostaje simultani prevod/

2 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, kad se dokazi
3 odnose na datume koji nisu dio Optužnice, ja sebi moram postaviti pitanje
4 postoji li neki razlog za to. Zašto se Vaši dokazi ne koncentriraju na datume
5 koji jesu dio Optužnice? Da li je to zato što nemate dokaza za taj period?

6 Ja sada govorim u svoje osobno ime. Meni bi, naime, jako pomoglo kada
7 bismo imali jasne dokaze o periodu pokrivenom Optužnicom. Zato sam se ja
8 usredotočio na ove mjesece neposredno prije bombardiranja NATO pakta.

9 OPTUŽENI: Gospodine Bonomy, koliko ja shvatam, celo taj period je
10 pokriven, a to što Vi sad govorite upravo potvrđuje moje tvrdnju da je ovde
11 treba da dokazujem da nije tačno ono što je u Optužnici, a ne da gospodin Nice
12 dokaže da je to tačno. A ovde se pokazuje ustvari da to nije tačno.

13 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ne. Ne. To je namjerna pogrešna
14 interpretacija onoga što sam upravo rekao. Vi ste se odlučili da izvodite
15 dokaze. Kad izvodite dokaze, morate izvoditi dokaze koji su relevantni. Ne
16 možete samo zato što ste sada u fazi izvođenja svojih dokaza izvoditi što god
17 hoćete, bez obzira da li je to relevantno za suđenje ili ne.

18 OPTUŽENI: Gospodin Bonomy, molim Vas da mi objasnite onda kako može biti
19 nerelevantno ono što se događalo na primer u celoj 1999. godini ili u celoj
20 1998. godini? Oni u Optužnici govore od sredine 1996. Ovde je data 1998., 1999.,
21 do 01.06.2001. Znači, ceo ovaj period je relevantan.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Jedini period za koji se Vi možete
2 proglasiti krivim, krivično gledano u ovom predmetu, je period od 1. januara
3 1999. i taj period završava u junu 1999.

4 OPTUŽENI: Dobro, gospodine Robinson /sic/. Ako je tako od 01.01.1999.,
5 onda je to do... do... do 20.06.1999. Ovde nema do... do desetog, u ovoj tabeli,
6 ali u nekima ima. To je znači vertikalna kolona 5 i 6. To je uostalom i
7 najbrojnije jer u toj 5 i 6 imate ukupno ljudi gde je nastupila smrtna posledica
8 preko 400. To je više od dve trećine ukupnog broja. A kad je o Albancima reč -

9 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] A sada, molim Vas, vratite se Vašem
10 ispitivanju.

11 OPTUŽENI: Dobro.

12 G. MILOŠEVIĆ:

13 P: U terorističkim napadima, pukovniče, koliko je ljudi poginulo? U ovim
14 terorističkim napadima za koje se /?je/ nadam se sad dato objašnjenje kako su
15 kvalifikovani.

16 O: Poginulo je 166 ljudi... odnosno bilo je 166 napada, poginulo je 238
17 ljudi.

18 P: Od toga su 53 Albanci, 185 ostali, je l' tako?

19 O: Tako je.

20 P: E sada, u antiterorističkim aktivnostima...

21 O: Da.

22 P: ...35 poginulih.

23 O: U antiterorističkim aktivnostima... Ja pokušavam ovo da namestim, ali
24 uporno neko to sklanja.

25 P: U antiterorističkim aktivnostima, poginulo je 35...

26 O: Da. Usled tih aktivnosti -

27 O: ...35, i tu su pripadnici UČK, znači svi Albanci.

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 O: Tako je.

2 P: U NATO bombardovanju...

3 O: 20... 24...

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pukovniče, možete li mi objasniti
5 koje su karakteristike antiterorističke aktivnosti? Recite nam, ustvari, šta je
6 tipična antiteroristička aktivnost.

7 SVEDOK: Tipična antiteroristička aktivnost je aktivnost policije,
8 planska i organizovana aktivnost na potiskivanju ili deblokadi nekog terena.
9 Znači, to je izvedeno po unapred urađenom planu i...

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dakle, radi se o terenu na kome se
11 nalaze teroristi, kojeg su oni zauzeli?

12 SVEDOK: Tako je.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li Vi možete da svedočite o bilo
14 kojoj od ovih antiterorističkih aktivnosti; dakle, šta se zaista dešavalo tokom
15 nekih od tih aktivnosti? Ja ne govorim sad o brojkama koje se nalaze pred nama.

16 Gospodine Miloševiću, čini mi se da bi to bilo važno i od koristi za Vaš
17 predmet. To sam juče rekao. Ako imate neke dokaze o antiterorističkim
18 aktivnostima koje je sprovodila policija i ako je tokom tih aktivnosti došlo do
19 pogibije Albanaca i civila i ako postoje određeni navodi u Optužnici koji se
20 odnose na to, to je onda relevantno i to je od koristi. Ali nisam siguran da nam
21 ove brojke pomažu, dakle same cifre o tome koliko ljudi je poginulo tokom
22 antiterorističkih aktivnosti. Potrebno je da znamo kakve su bile okolnosti

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vezane za te aktivnosti. I onda, na osnovu toga, će Veće moći da utvrdi ko snosi
2 odgovornost za to. Čiste statističke brojke nisu od pomoći, budući da one ne
3 ukazuju na okolnosti. Potrebno je da znamo pod kojim okolnostima su ti ljudi
4 umrli.

5 Možete nastaviti sad.

6 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, iza ovih brojki stoje dokumenti na osnovu
7 kojih su brojke izvedene. Prema tome, ako se kaže da je u antiterorističkim
8 aktivnostima poginulo 35 terorista, onda se znači nalaze dokumenti iza toga
9 kojima je to utvrđeno.

10 G. MILOŠEVIĆ:

11 P: Pukovniče, da li je cilj antiterorističkih aktivnosti bila
12 likvidacija ili hapšenje ovih počinitelja terorističkih napada?

13 O: Hapšenje. Pa nikad nam cilj nije bilo... bio likvidacija. To, kao
14 cilj, u policiji ne postoji.

15 P: Dakle, kada ide antiteroristička aktivnost i nastoji se da se uhvate
16 počinioci terorističkih napada, do smrtnih slučajeva dolazi u pružanju otpora i
17 pucanju na policiju i uzvraćanju od strane policije; je li to najčešća
18 situacija?

19 O: Tačno tako.

20 P: Dobro. Imamo sada: u NATO bombardovanju 144 poginula.

21 O: Da. 144 poginula. Od toga, Albanaca 96 i ostalih 48.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. A u krivičnim delima, 148 poginulih.
2 O: Da, tako je. Od toga, Albanaca 18...
3 P: 118!
4 O: ...118 i ostalih 30.
5 P: I dobro, onda ima "ostalo", što... što ja ne razumem šta je, ali na
6 tome se nećemo zadržavati, to su...
7 O: Ovo ostalo su razni... razni drugi događaji.
8 P: Da, ima samoubistava...
9 O: Da.
10 P: ...ima smrti u bolnicama i tako dalje. Dobro.
11 E sada, molim Vas, da li Vi možete, pošto Vi ste rukovodili i
12 prikupljanjem i klasifikovanjem ovih materijala, dakle da li se iz ovoga vidi
13 kako je... kako su stradali ovi ljudi?
14 O: Ovo je urađeno na osnovu materijala koje imamo. Znači, materijal je
15 prikupljen, klasifikovan i statistički obrađen. Znači, iza svih... iza ovih
16 tabela stoje spiskovi, a iza spiskova konkretni pojedinačni predmeti. To je...
17 P: Dobro.
18 O: ...u tolikom broju. I u svakom predmetu ima odgovar... odgovarajuća
19 dokumentacija istražnog sudije ili sa uviđaja ili naše zabeleške i ostale
20 provere.
21 P: Dobro. U ovom četvrtom bloku piše: "Izvršeno uviđaja..." Broj uviđaja
22 je...
23 O: 126.
24 P: ...126. To je prilično manje od broja događaja, je l' tako?
25 O: Tako je. On je nesrazmeran broju događaja, al' ni... nisu događaji...
26 uviđaji jednostavno nisu mogli biti izvršeni.
27 P: Jer broj događaja je ovaj ukupni na početku, 298, a 126 uviđaja je
28 izvršeno.
29 O: Da.
30

1 P: Da li smatrate do... da je to visak procenat, s obzirom na okolnosti
2 u kojima su ti uviđaji mogli da budu izvršeni?

3 O: Sigurno je da je visok procenat i da je to urađeno uz veliko
4 zalaganje i istražnih sudija i istražnih organa uopšte.

5 P: Vidimo da je većina uviđaja izvršena od strane istražnih sudija, je
6 l' tako?

7 O: Da.

8 P: 100 od strane istražnog sudije i policije po ovlašćenju suda - 26.

9 O: Imamo jedan delimično izvršen uviđaj, znači koji je započet, a nije
10 dovršen.

11 P: Dobro. I neizvršenih uviđaja je 174. Samo kratko recite, zašto su
12 bili neizvršeni uviđaji? Koji su razlozi neizvršenja uviđaja?

13 O: Jednom rečenicom je: iz razloga nebezbednosti lica koja bi trebalo da
14 izvrše uviđaj. Znači, zbog opasnosti od napada ili zbog nemogućnosti dolaska na
15 lice mesta. Ja sam već napred rekao da smo čak neke uviđaje vršili uz podršku
16 helikoptera.

17 P: Da li možete...

18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Oprostite, gospodine Miloševiću. Hteo
19 bih da čujem od svedoka malo više o ljudima koji su ubijeni u krivičnim delima.
20 Vidim da je ukupan broj 148, ali vidim da je 108 ljudi umrlo tokom rata. Većina
21 su Albanci - 93. Odnosno, ima 118 /?18/ i onda takođe imamo i ostale.

22 Možete li malo detaljnije da nam kažete o čemu se radi? O kojim
23 krivičnim delima se radilo i da li znate pod kojim okolnostima su ti ljudi
24 lišeni života? Jer ja pretpostavljam da su ti Albanci možda bili ubijeni od
25 strane lokalnih Srba ili pak od pripadnika paravojske. Da li Vi imate bilo kakve
26 predodžbe o tome?

27 SVEDOK: Ja sam... Razumeo sam Vaše pitanje. Mi smo upravo počeli ovaj

28

29

30

1 rad... Prvo što je nakon analize ovih smrtnih... događaja sa smrtnim
2 posledicama, su krivična dela izvršena na... na štetu Albanaca, da bi to
3 istražili šta je i kako je.

4 U ovoj cifri od 93 ovde, ova koju sad gledamo i koja je predmet Vaše
5 pažnje, ušla je i ova cifra od 73 neidentifikovana za jedan događaj za koji
6 nismo proverili, ali smo ipak uvrstili. U tom događaju, prema nekim mojih
7 saznanjima koja ne moraju biti apsolutno tačna, ima možda manje od 20. Dakle,
8 ovu bi cifru odmah mogli umanjiti sa... za 50 lica i onda bi ispalo 40 i tako
9 nešto.

10 Tu se radi o raznim vrstama krivičnih dela. Na primer, otac je ubio
11 sina, muž je ubio ženu. Sve je to uvršteno tu.

12 A ja se ne sećam da imamo neki slučaj da je Srbin ubio Albanca u ovom
13 delu. Ne mogu da se setim. /nečujno/ se u... u pregledu to jasno može videti.

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala Vam. Mislim da je to sve što mogu
15 za sada da saznam.

16 Možete nastaviti, gospodine Miloševiću.

17 OPTUŽENI: Hvala, gospodine Kwon.

18 G. MILOŠEVIĆ:

19 P: Ovde se vidi: 144 poginulo u NATO bombardovanju. Koliko je
20 bombardovanja NATO izvršio na području Vašeg SUP-a?

21 O: Ne znam sad tačno cifru, al' mislim da je tu negde oko 100 - možda
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 97, ako se dobro sećam. Ima to u materijalu, u informaciji.

2 P: Ovde se vidi da je ukupno u NATO bombardovanju poginulo 144 lica na
3 području Vašeg SUP-a.

4 O: Da. I u ovoj cifri od 24 NATO bombardovanja koja je ovde figurirana,
5 to... to su samo ovi teži slučajevi sa posledicama. A i... inače napada sa
6 bombardovanjem je bilo 97, tako nešto.

7 P: Govorimo uvek o području samo Vašeg SUP-a.

8 O: Da, da.

9 P: Dobro. A gde su bile najteže posledice bombardovanja, pukovniče?

10 O: Najteže posledice bombardovanja su bile u Kazнено-popravnom zavodu
11 "Dubrava" i na Savinim Vodama. U Kazнено-popravnom zavodu "Duna... "Dubrava"
12 poginulo je oko 100 lica, a na Savinim Vodama 24.

13 P: Samo da se vratim na ovo pitanje krivičnih dela koje je postavio
14 gospodin Kwon; koliko je uviđaja izvršeno u vezi s tim krivičnim delima, molim
15 Vas? Da li imate taj podatak?

16 O: Podatak o broju izvršenih uviđaja je... odnosi se na sve uviđaje.
17 Znači, nije konkretno razvrt... razvrstano po kojim, da li samo po krivičnim
18 delima ili u NATO bombardovanju, u antiterorističkim akcijama, u terorističkom
19 napadu. Znači, u tom periodu izvršeno je 33 uviđaja od istražnog sudije, 13 od
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 policije i jedan delimično. To je, znači, ukupno 46.

2 P: Dobro. Da li mislite da ima ove još neki karakterističan podatak u
3 ovim tabelama koji bi bio nužno da se... da se komentariše?

4 O: Ja bih još možda skrenuo pažnju na ove podatke o broju sahranjenih
5 leševa, o tome šta je rasvetljeno od krivičnih dela i to, ako imamo vremena.

6 P: Gde imate podatak šta je rasvetljeno od krivičnih dela?

7 O: Na ovoj poslednjoj strani.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Milošević, ja sam Vam
9 dozvolio da ispituujete svedoka ovim dokumentima za koje nismo dobili prevod i to
10 čisto iz ljubaznosti, kako bih Vam olakšao ispitivanje, a isto iz razloga što
11 smo isti takav odnos imali i prema Tužilaštvu tokom njihovog izvođenja dokaza.
12 No moram Vam reći da je meni veoma teško da pratim šta se nalazi u tom
13 dokumentu. Mi možemo videti brojke, cifre, ali nije prevedeno ono na šta se
14 odnose te brojke. Na osnovu onoga što Vi kažete i onoga što nam je prevedeno,
15 što nam se usmeno prevodi, nešto možemo da shvatimo, ali zaista je veoma teško
16 to pratiti i pitam se da li je to najbolji način rada. To je nešto o čemu ću
17 morati da porazgovaram sa svojim kolegama, da vidimo da li je to najbolji način
18 izvođenja dokaza, iako smo to isto radili i dok je Tužilaštvo izvodilo svoje
19 dokaze. Ali to se ticalo samo veoma kratkih paragrafa. Da vidimo da li možemo da
20 završimo s ovim dokumentima i da predemo na "Dubravu".

21 G. NICE: [simultani prevod] Što se tiče ovog konkretnog dokumenta i bilo
22 kog drugog dokumenta koji će optuženi zatražiti da se uvrsti u spis, ja ću
23 ostati pri svom prethodnom stavu jer mislim da nije bilo ovakvih slučajeva tokom
24
25
26
27
28
29
30

1 izvođenja dokaza Tužilaštva, niti je bilo ovako detaljnog ispitivanja. Jer ovo
2 mi se čini da se svodi na jednu stručnu, veoma detaljnu analizu materijala. I ja
3 ne znam da li ću ja postaviti uopšte neka pitanja ovom svedoku u vezi sa tim,
4 pogotovo što nemamo prevod.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mislím da ste u pravu, barem u vezi
6 toga što ste rekli da Tužilaštvo nije imalo ovu vrstu dokumenata neprevedenih,
7 dakle statističkih podataka, ali mi jesmo izlazili u susret Tužilaštvu u vezi sa
8 drugim dokumentima koji jesu bili kraći, ali smo vam često izlazili u susret u
9 vezi sa tim.

10 Izvolite, gospodine Milošević.

11 OPTUŽENI: Hvala, gospodine Robinson. Ja samo želim da skrenem pažnju da
12 se ovde radi o zvaničnim dokumentima Ministarstva unutrašnjih poslova koji su
13 rađeni i verifikovani od strane ovih novih vlasti, na bazi svih podataka kojima
14 se raspolaže.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mislím da niste shvatili. No idemo
16 dalje, i to brzo.

17 G. MILOŠEVIĆ:

18 P: Pukovniče, Vi ste u okviru ovog to...

19 OPTUŽENI: Dakle, ako bi mogli, gospodine Robinson, da završimo sa ovim
20 tabulatorom 1. Ja sam Vam već rekao juče, to je jedan dokument. On je podeljen u
21 šest tabulatora ovde, od 1.1 do 1.6, ali ja imam ovde u rukama dokument koji je
22 u tih šest tabulatora podeljen. To je taj jedinstven dokument koji sadrži

23

24

25

26

27

28

29

30

1 informacije o svim smrtnim događajima z... u ovom periodu koji piše, od
2 01.01.1998. do 01.06.2001. godine. Zato vas molim da ga primite kao dokazni
3 predmet jer predstavlja... tu je i spisak svih događaja i sve ove statistike i
4 predstavlja zvaničan dokument i autor, odnosno potpisnik, dokumenta - ne autor
5 jer je to radilo više ljudi - je svedok.

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Kako bismo bolje shvatili sve ovo,
7 budući da imamo prevod tabulatora 1.5, da li biste ukratko mogli da pređete taj
8 dokument?

9 G. NICE: [simultani prevod] Možda će biti jasno ako ja iznesem svoj stav
10 sada. Ako, na primer, ovaj obimni tabulator 1.4 je propratni materijal, odnosno
11 ako su svi ovi tabulatori propratni materijal na bilo koji način, i ako sam
12 rezime pod tabulatorom 1... dakle ako ova informacija se nudi kao dokaz, ja
13 molim od Veća da odbaci te dokumente jer potpuno je nerealno očekivati da ja ili
14 bilo ko iz mog tima ili bilo ko iz Veća može detaljno da se vrati na, recimo,
15 tabulator 1.4 i da ga detaljno analizira nakon što svedok ode. Potpuno je
16 nerealno očekivati da ćemo tražiti da se svedok vrati kako bismo ga unakrsno
17 ispitivali u vezi sa ovim materijalnom. I onda će se ovaj materijal jednostavno
18 uvrstiti u dokazni spis bez da može potpuno da se shvati, bez da može da se
19 unakrsno ispituje na osnovu toga.

20 Greška je ovog optuženog što nemamo prevod i moguće je takođe da je
21 njegova greška što nije čitav ovaj materijal pripremio u vidu jednog izveštaja i
22 to unapred.

23 Ja ne mogu da se bavim ovim materijalnom i pozivam Veće da ne uvrste
24 ovaj materijal u dokazni spis, bilo automatski ili kasnije.

25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja imam razumevanja za Vaš stav, jer
2 ja lično imam puno poteškoća u vezi s ovim dokumentima, a tabulator 1.4 je veoma
3 obiman dokument. No, gospodine Nice, u prošlosti mi bismo označili dokument u
4 svrhu identifikacije, očekujući prevod tog dokumenta. No ja shvatam šta Vi
5 kažete. Ispitivanje se vrši na osnovu dokumenata koji još uvek nisu prevedeni.

6 Sad ću se posavetovati sa svojim kolegama.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da, ali što se tiče tabulatora 1.4, zar
8 niste Vi bili rekli da se nećete protiviti uvrštavanju? Dakle, juče ste to
9 rekli.

10 G. NICE: [simultani prevod] Juče se nisam protivio tome jer sam hteo da
11 vidim na koji način će se to obrađivati, a ja se uvek trudim da budem veoma
12 velikodušan kada je u pitanju optuženi i ja neću sad to sve da zaustavim.
13 Međutim, ja jednostavno ne mogu da obavljam posao koji treba. Ja ne mogu da
14 pomognem Veću i Vi ste potpuno u pravu. Jeste da su se materijali prihvaćali dok
15 se čekao prevod, ali radi se o tome da je potpuno nerealno očekivati da ćemo se
16 ikada ponovo baviti, na jedan značajan način, ovim dokumentom, niti da će se
17 svedok moći unakrsno ispitivati u vezi s tim. A ja jednostavno tu ne mogu ništa.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Razmotrićemo ovo pitanje.

19 [Sudije većaju]

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dozvolićemo gospodinu Miloševiću da
2 nastavi sa ispitivanjem u vezi s ovim dokumentima, a donećemo odluku po
3 prigovoru Tužilaštva na kraju ispitivanja.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ja sam pogrešno pročitao neke cifre i
5 neke podatke iz tabulatora 1.5, tako da ne morate sada time da se bavite.
6 Povlačim ono što sam rekao.

7 OPTUŽENI: Samo da vam razjasnim još jednu stvar. Dok ste vi sad većali,
8 ja sam pogledao ovaj tabulator 1.4. Gospodin Bonomy je postavljao pitanja koja
9 se tiču stradalih posle 14.06.1999. Tu je videlo se od 229. do 285. događaja; to
10 znači 37 događaja... odnosno 57 događaja i to sam rekao kad je gospodin Bonomy
11 pitao. Međutim, ne radi se o 57 mrtvih. 57 je događaja. U mnogim događajima su
12 po dvojica mrtvih, u jednom događaju sedmoro, u jednom događaju četvoro.

13 Tako da je broj mrtvih koji se vide iz ovog pregleda, od događaja 229
14 14.06. pa do događaja 285., mnogo veći od 56, koliko je razlika u rednim
15 brojevima događaja. Jer ima više puta po dva, na jednom sedam, na jednom četiri.
16 A najveći broj je po jedan. Samo da to imate u vidu.

17 Dakle, ovde su u ovom spisku u tabulatoru 1.4... sadržani su svi
18 događaji sa smrtnim posledicama koji su obrađeni u statistikama koje ste mogli
19 da vidite, sa najkraćim objašnjenjem. A iza svakog događaja postoji
20 dokumentacija kojom raspolažu nadležni organi u Srbiji.

21 Nadam se da je dovoljno jasno zašto je... zašto je ovo bitno i radi se o
22 zvaničnim dokumentima.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Vi ste maločas spomenuli da ste dobili prevod tabulatora 1.5. Tabulator
2 1.5 je pregled događaja sa smrtnim posledicama u periodu od 01.06.1999. do
3 01.06.2001., u te dve godine, samo na području Peći.

4 G. MILOŠEVIĆ:

5 P: Molim Vas, pukovniče, pogledajte ovaj jedan... tabulator 1.5.

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ne morate sad da
7 se bavite time. Idemo dalje. Ja sam rekao da povlačim svoje pitanje.

8 OPTUŽENI: Dobro. U redu, gospodine Kwon.

9 G. MILOŠEVIĆ:

10 P: Pukovniče, da pređemo na tabulator 2. Vi ste u tabulatoru 2 dali
11 informaciju. Opet se odnosi, naravno, da ne ponavljam stalno, na Vaše područje
12 SUP-a Peć. To je informacija o krivičnim delima izvršenim na štetu Albanaca.
13 Dakle, tu se nalaze i par... u najvećoj meri odgovori na ona pitanja koja se
14 tiču krivičnih dela u kojima su stradali Albanci.

15 O: Tako je.

16 P: Budite ljubazni, pošto ste Vi potpisnik i ove informacije, a ovde
17 svedočite, pogledajte podatke koje ste dali u tabulatoru 2 u ovoj informaciji.
18 Vi kažete na 2. strani u drugom pasusu: "Osnova postupanja policije je bila
19 preduzimanje mera u skladu sa zakonom, postupajući jednako pravno prema svim
20 građanima."

21 Da li je policija jednako postupala prema svim građanima, bez obzira da
22 li su Albanci, Srbi, Romi, Muslimani ili bilo ko drugi?

23 O: Apsolutno tako.

24 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, s vremena na vreme potrebno je
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 pogledati i drugu stranu stvari. Evo, sad smo došli do jednog interesantnog dela
2 ispitivanja: svedok je zapisao neke primedbe koje su jednostavno jedan opšti
3 zaključak, bez da je uopšte moguće doći do nekog konkretnog zaključka. E, sad,
4 samo što je taj dokument ispred njega, ne znači da se može postavljati pitanje
5 budući da ćemo dobiti... odnosno, pitanje je bez vrednosti i odgovor je bez
6 vrednosti.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Miloševiću, radi se o
8 veoma sugestivnom pitanju.

9 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Da Vam postavim jedno pitanje u vezi
10 sa ovim indeksom jer to je jedino ono što mi možemo da pratimo. Pod tabulatorom
11 2 stoji da je to informacija o krivičnim delima vezano za štetu koju su
12 pretrpeli Albanci. To verovatno nije tačan prevod. Šta bi trebalo to u stvari da
13 znači?

14 OPTUŽENI: To su krivična dela čije su žrtve Albanci. Gospodin Paponjak
15 je ovde prezentirao u ovim...

16 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Da li se radi o smrti Albanaca u
17 svakom slučaju?

18 OPTUŽENI: Ne radi se u svakom slučaju o smrti, ali se u svakom slučaju
19 radi o krivičnom delu. Prema tome, u tabulatoru 2 su krivična dela izvršena na
20 štetu Albanaca.

21 A onda imate u tabulatoru 3, krivična dela izvršena na štetu Srba. Onda
22 u tabulatoru 4, krivična dela na štetu Roma. Pa onda u tabulatoru 5,
23 teroristički akti prema policiji. Znači, imate: prema Albancima, prema Srbima,
24 prema Romima, prema policiji.

25 I onda posle, informacije o registrovanim bezbednosnim događajima sa
26
27
28
29
30

1 nestalim i otetim licima na području SUP-a Peć, od 01.01.1998. do 1. juna 2001.
2 godine. Doduše, posle 2000. se kidnapovanja lica i ubistva nastavljaju, ali on
3 ovde nema podatke. Dakle, kad se kaže "na štetu Albanaca", znači da su u tim
4 krivičnim delima oštećeni Albanci, bilo da su ubijeni, bilo da su opljačkani ili
5 bilo šta drugo.

6 Molim Vas, pošto ste sada rekli da je ovo bez ikakvog značaja, i pitanje
7 i odgovor, skrećem Vam pažnju da sam ja citirao... citirao pasus iz ove
8 informacije koja je službeni dokument i kojoj se kaže da je osnova postupanja
9 policije bilo preduzimanje mera u skladu sa zakonom, jednakopravno prema svim
10 građanima. Dakle, nisam postavljô sugestivno pitanje, nego citirajući ono što
11 piše u dokumentu, postavio pitanje svedoku koji ovde svedoči - da li se policija
12 jednako ponašala prema svim građanima - da bi još jednom proverio ovaj stav koji
13 je napisan u dokumentu. A dalje -

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pa trebalo je da pitate svedoka na
15 koji način je policija postupala prema građanima. Onda bi on odgovorio da je
16 policija jednako postupala prema svima.

17 No prošlo je već, evo, vreme za pauzu. Pauza od 20 minuta.

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

19 ... Početak pauze u 10.37h

20 ... Sednica nastavljena u 11.03h

21 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

22 Izvolite sjesti.

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Miloševiću,
24 možete nastaviti

25 OPTUŽENI: Hvala /nečujno/

26 PREVODILAC: Mikrofon nije uključen.

27 G. MILOŠEVIĆ:

28

29

30

1 P: Pukovniče, u... na sledećoj stranici gde stoji "Analiza podataka",
2 stali smo kod ove informacije o krivičnim delima na štetu Albanaca. Ovde se
3 kaže: "Na području Sekretarijata, izvršeno je i registrovano ukupno 1.289
4 krivičnih dela."

5 O: Da.

6 P: "Od tog broja, na štetu Albanaca, izvršeno je ukupno 303 krivična
7 dela."

8 O: Da, tako je. 199 krivičnih dela izvršeno od strane nepoznatih
9 izvršilaca, a 104 sa poznatim izvršiocima krivičnih dela.

10 P: Dobro. I ovde piše da su podnete 302 krivične prijave.

11 O: Da. Od tog broja je 198 protiv nepoznatih izvršilaca, označeno sa -
12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice.

13 G. NICE: [simultani prevod] Bojim se da sam se izgubio. Ne znam iz čega
14 sad to čita optuženi.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Gdje ste sada tačno u dokumentu,
16 gospodine Milošević?

17 OPTUŽENI: Ja sam tačno sada u tabulatoru 2. To je informacija o
18 krivičnim delima izvršenim na štetu Albanaca. I prešao sam preko onog -

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Strana 3 tabulatora 2. Molim da se to
20 stavi na grafoskop. Prvi paragraf, ako se ne varam, na toj stranici.

21 OPTUŽENI: Iza podataka -

22 G. NICE: [simultani prevod] Mogu li sugerirati, ukoliko optuženi bude sa
23 svjedokom govorio o nekom konkretnom paragrafu, umjesto da optuženi iznese svoj
24 sažetak sadržaja tog paragrafa, bit će svima nama mnogo lakše ukoliko on zatraži
25 od svjedoka da polako pročita paragraf. Jer je inače puno teže pronaći taj
26 paragraf ako ga moramo prepoznati po prepričanom sažetku koji daje optuženi.

27 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Miloševiću. Ovo je
28 korisna sugestija.

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Sljedeća strana. Da. Da. Tu vidim brojk
2 1.289.

3 G. MILOŠEVIĆ:

4 P: Ova strana koja se nalazi pred Vama, pukovniče...

5 O: Da.

6 P: ...koliko je podneto krivičnih prijava za ova krivična dela?

7 O: To je u drugom pasusu ovog dela. Podnete su 302 krivične prijave, od
8 čega 198 protiv nepoznatih izvršilaca krivičnih dela, 104 protiv poznatih
9 izvršilaca krivičnih dela, i 191 izveštaj kao dopuna krivične prijave nakon
10 rasvetljavanja krivičnih dela i otkrivanja izvršioca.

11 To je uobičajen postupak. Ako se nakon registrovanja slučaja i podnese
12 krivična prijava protiv nepoznatog izvršioca, krivično delo se rasvetli i onda
13 se tužiocu dostavlja izveštaj kao dopuna krivičnoj prijavi, sa imenima
14 izvršilaca i ostalim dokazima o tom slučaju.

15 P: Objasnite mi samo jednu stvar ovde: u prvom pasusu, Vi kažete da je
16 na štetu Albanaca izvršeno ukupno 303 krivična dela, a u drugom pasusu, sad ste
17 pročitali da je podneto 302 krivične prijave. Je li to znači da jedna krivična
18 prijava nije podneta?

19 O: Da, u jednom slučaju nije podneta krivična prijava. Radi se, na
20 primer, o NATO bombardovanju - nismo podneli krivičnu prijavu ni protiv koga.

21 P: Dobro. Koliko je u... od ukupnog broja izvršenih krivičnih dela na
22 štetu Albanaca, uhvaćeno izvršilaca na mestu izvršenja?

23 O: U policiji se to obično kaže "hvatanje na delu". Na delu je uhvaćeno
24 86 izvršilaca, znači od ovog broja. 86 izvršilaca krivičnih dela je uhvaćeno na
25 delu, na mestu izvršenja.

26 P: Kakva je struktura rasvetljenih krivičnih dela?

27

28

29

30

1 O: 27 krivičnih dela - terorizam, 14 krađa, 33 teške krađe, 9
2 razbojništava i svi slučajevi teških razbojništava, to su 3, to su ta krivična
3 dela sa razbojništvom sa smrtnom posledicom. I dva krivična dela izazivanja
4 opšte opasnosti.

5 P: Da li ste Vi ovde konstatovali ko su izvršioci krivičnih dela protiv
6 Albanaca, po nacionalnoj strukturi?

7 O: To je jedan od parametara koji nas je interesovao prilikom ovog
8 istraživanja. U 67% slučajeva su izvršioci Albanci; znači, Albanci koji su
9 izvršili krivična dela na štetu Albanaca. A u 23% slučajeva izvršioci su Srbi.

10 P: Dobro, to -

11 O: Ovde će se uočiti razlika od 10%.

12 P: Da, to daje razliku -

13 O: 10% se odnosi na ostale.

14 P: Rome, Muslimane, druge. Dobro.

15 O: Da. Da. Mi smo ovde tre... tretirali samo ove dve kategorije zato što
16 nam je to bilo zanimljivo.

17 P: Dobro. Da li su pripadnici policije, u preduzimanju mera zaštite
18 građana i njihove imovine u vreme ratnog stanja, uhapsili nekog Srbina zbog
19 izvršenog krivičnog dela na štetu Albanaca?

20 O: Pripadnici policije su lišili slobode sve Srbe za koje su utvrdili da
21 su izvršili krivična dela na štetu Albanaca. U to vreme je lišeno slobode i
22 određena je mera pritvora za 70 Srba koji su izvršili krivična dela na štetu
23 Albanaca. Među tim li... li... Srbima lišen je slobode i direktor jednog
24 društvenog preduzeća koji je zatečen u vršenju krivičnog dela na štetu Albanaca.
25 Dakle, mi nismo pravili nikakvu razliku po nacionalnoj pripadnosti, nego koga
26 smo zatekli na vršenju... u vršenju krivičnog dela ili naknadno otkrili da je
27 izvršio krivično delo, lišavali smo slobode i određivali pritvor. Dakle, ta lica
28 su pritvorena, protiv njih je pokrenut odgovarajući postupak.

29 P: A da li je pokrenut postupak... da li ste imali slučaj krivičnog dela
30

1 koje je izvršio neko od pripadnika policije?

2 O: Da. Bilo je i tih krivičnih dela. Podnete su krivične prijave protiv
3 četiri policajca iz redovnog sastava i protiv trojice policajaca iz rezervnog
4 sastava. Mogu reći da su i ti policajci lišeni slobode, određen im je pritvor,
5 bez obzira na to što su policajci. Dakle, izvršili su krivično delo i pritvoreni
6 su. Podnete su krivične prijave i pokrenut postupak.

7 P: Dobro. A da li -

8 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ja znam da Vi sada
9 idete kroz ovaj izvještaj. Međutim, nama je veoma teško razlikovati što je Vaš
10 komentar, a što stoji u samome izvještaju. Zato bih Vas molio da zatražite od
11 svjedoka da pročita pojedini paragraf i da onda o tom paragrafu postavite
12 pitanja.

13 OPTUŽENI: Ja sam se baš trudio, gospodine Kwon, da ne postavim nijedan
14 komentar ni sugestivno pitanje, nego sam pitao "da li su uvek", "da li je nešto
15 bilo".

16 G. MILOŠEVIĆ:

17 P: Ali evo, pukovniče, molim Vas pročitajte... pročitajte od... prvi,
18 drugi, treći... da kažemo od... peti pasus, ovaj gde piše "izvršioči krivičnih
19 dela", pa se kaže procenat, i nadalje par pasusa.

20 O: "Izvršioči krivičnih dela u 67% slučajeva su Albanci" - dakle, to je
21 peti s... peti pasus - "a u 23% slučajeva Srbi."

22 P: To je ono što ste maločas rekli.

23 O: "Pripadnici policije, u preduzimanju mera zaštite građana, i njihove
24 imovine u vreme ratnog stanja, pritvorili su 70 Srba zbog izvršenih krivičnih
25 dela na štetu Albanaca. Od tog broja, pritvoren je i direktor... jedan direktor

26

27

28

29

30

1 društvenog preduzeća. Podnete su četiri krivične prijave protiv policajaca iz
2 redovnog sastava, i tri protiv policajaca iz rezervnog sastava."

3 P: A što ste razdvajali... Ovo je sedam policajaca protiv kojih su
4 podnete krivične prijave. Što ste razdvajali "redovni" i "rezervni"?

5 O: Pa nas je interesovalo struktura, jer rezervni... pripadnici rezervnog sastava
6 policije, to nisu profesionalni policajci, nego su to rezervisti, kako ih mi zovemo; to su znači
7 građani koji su obučeni za policijske poslove i u slučaju potrebe, a po nalogu ministra, budu
8 angažovani na izvršavanje određenih bezbednosnih zadataka u određenom periodu.

9 P: Dobro.

10 O: Znači, to nisu profesionalci, nego građani koji su priučeni za te poslove.

11 P: Dobro. Hteli ste da imate tačno koliko profesionalnih policajaca je
12 izvršilo krivično delo, koliko...

13 O: /nerazgovetno/

14 P: ...rezervnih. Dobro. A šta piše u sledećem paragrafu, šta su pripadnici...

15 O: "Pripadnici policije su zbog postojanja osnovane sumnje da su izvršili krivična
16 dela, uz službenu belešku, vojnim organima predali 75 lica koja pripadaju rezervnom sastavu
17 Vojske Jugoslavije." Ja ovde moram naglasiti da smo mi to tako svrstali, da oni pripadaju
18 rez... rezervnom sastavu Vojske Jugoslavije, zbog situacije u kojoj smo radili. Mi...

19 P: Dobro, Vi ste njih uhapsili...

20 O: Ne, nego... nego...

21 P: ...predali...

22 O: ...lice koje zateknemo u uniformi koja nije naša, nije policijska, nije
23 policajac, smatramo onda da je možda pripadnik vojske i onda ga predajemo vojnim
24 organima. Oni dalje utvrđuju da li je pripadnik neke jedinice, koje; znači, oni
25 sprovode postupak. Jednostavno, mi nismo bili nadležni da ih ispituujemo, da
26 utvrdimo ko su, šta su, i zato smo ih predavali vojnim organima. Što ovo govorim?

27 P: Sada...

28 O: Ne znam ni da li su pripadnici vojske.

29 P: Dobro. E sada, ovaj sledeći pasus ovamo govori o pokušaju zajedničkih
30 aktivnosti policije i vojne policije. Objasnite to, molim Vas. Pročitajte taj

1 pasus, pa ću Vas zamoliti samo za objašnjenje. "Pokušaji zajedničkih..."

2 O: "Pokušaji zajedničkih aktivnosti policije i vojne policije nisu dali
3 očekivane rezultate zbog toga što su vojni policajci bili iz rezervnog sastava,
4 koji su nedovoljno osposobljeni za obavljanje tih poslova, a u tom sastavu je
5 bilo pojedinaca čiji je raniji život ukazivao na kriminalno ponašanje. Situacija
6 je bitno poboljšana nakon dolaska regularnih jedinice iz vojne policije."

7 P: Dobro, da li je onda situacija potpuno normalizovana u smislu
8 saradnje civilne policije i vojne policije?

9 O: Da, jeste. U početku, nakon proglašenja ratnog stanja, na... u Peći,
10 u gradu i na tom području opštine Peć, mobilisani su pripadnici vojne policije
11 rezervnog sastava. I komandir im je bio isto tako iz rezervnog sastava. I onda
12 oni se nisu baš najbolje snašli, jer trebalo je da postupaju odmah kao i iz
13 gra... građanstva, iz civilstva su angažovani da postupaju možda prema svojim
14 komšijama. Oni su to... nisu se naj... najbolje u tom snašli. Kasnije su stigle
15 regularne jedinice vojne policije i više nije bilo nikakvih problema. Počeli smo
16 zajednički da radimo na kontrolnim punktovima, u zajedničkim patrolama, i onda
17 je to, ovaj, funkcionisalo dobro.

18 P: Čitajte dalje šta piše.

19 O: "Nije bilo slučajeva da je policija oslobađala kriminalce niti je
20 prema njima imala tolerantan odnos, već su protiv svih izvršilaca preduzete
21 zakonske mere. Činjenice nedvosmisleno govore da je policija preduzimala
22 zakonske mere protiv svih kriminalaca, bez obzira na nacionalnu pripadnost ili
23 kojoj su formaciji pripadali."

24 Na sledećoj strani: "Zbog hapšenja izvršilaca krivičnih dela iz redova
25 Srba, u srpskom narodu se negativno komentarisalo kako se proganjaju Srbi u
26 vreme ratnog stanja. Ministarstvo unutrašnjih poslova, štab u Prištini, i
27 starešine SUP-a nisu (usmeno ili pismeno) nalagali da se omogući vršenje
28 krivičnih dela. Naprotiv, nalagano je da se suzbije svaka kriminalna aktivnost i
29 da se preduzimaju hitne mere protiv izvršilaca krivičnih dela."

30

1 P: Samo Vas molim da komentarišete ovo što ste maločas rekli, da je među
2 građanima srpske nacionalnosti bilo protesta što se proganjaju Srbi u vreme
3 ratnog stanja. Da li se to odnosilo na postupke policije pri hapšenju lica koja
4 su srpske nacionalnosti, a izvršili su krivično delo?

5 O: Da. Građani su smatrali da... da se njima čini nepravda, da su prvo
6 napadani od terorista, kasnije... počelo je bombardovanje, znači padaju i bombe,
7 i sad očekuju da... da... nekakvu pomoć možda od policije i vojske, a mi onda
8 hapsimo i njihove komšije zato što su nekome nešto ukrali, ovaj, ili izvršili
9 drugo krivično delo. Jednostavno, gra... kod nekih građana se javila misao da bi
10 možda sad trebalo mi da ih štitimo u svemu. Mi nismo mogli da ih štitimo u tome
11 i onda smo hapsili kriminalce.

12 Ja sam u Peć došao iz Čačka. U Čačku su sve Srbi. I onda na jednu takvu
13 opasku sam im rekao: "Ja onda u Čačku ne bih imao posla." Jer ako... onda ne bi
14 mogao dirat' Srbe u... pošto su u Čačku Srbi, ne bi kriminalce... kriminalce
15 niko ni hapsio.

16 Znači, pokušavali smo da im... da im objasnimo da mi preduzimamo mere
17 prema kriminalcima, prema izvršiocima krivičnih dela, a ne prema tome da li je
18 neko Srbin, Albanac ili Musliman ili Rom.

19 P: Dobro. Pukovniče, da li je bilo slučajeva da je ijedan Srbin za koga
20 se znalo da je izvršio neko krivično delo, bez obzira protiv koga, bio
21 tolerisan, pušten, da mu je progledano kroz prste?

22 O: Ne.

23 P: Dobro. Molim Vas da pređemo na ovaj tabulator 2.1. Tu je pregled
24 izvršenih krivičnih dela na štetu Albanaca. Možete li kratko da komentarišete?
25 To je samo statistika izvrše... izvađena iz... iz ovih dokumenata.

26 O: Ja ću pokušat' da ovo stavim na grafoskop.

27 P: Dobro. Samo da Vas pitam: za koliko je izvršen uviđaj na licu mesta?

28 O: U 105 slučajeva je izvršen uviđaj na licu mesta, i to od strane
29
30

1 policije, po ovlašćenju istražnog sudije - 56; od strane istražnog sudije - 46;
2 od strane istražnih organa Vojske Jugoslavije - 3; osam delimično izvršenih
3 uviđaja; i nije izvršeno uviđaja u 190 slučajeva. Kriminalističko-tehnička
4 dokumentacija je sačinjena za 102 slučajeva od ove ukupne cifre.

5 P: Dobro. Hvala, pukovniče.

6 Da li se u tabulatoru... Da li treba da se komentariše tabulator 2.2? Da
7 li ima tu nešto posebno karakteristično? Jer se svuda navode članovi krivičnog
8 zakona Jugoslavije ili Krivičnog zakona Republike Srbije, po strukturi krivičnih
9 dela.

10 O: Ovo je manje-više, ovaj, jasno ako se sravni sa odredbama krivičnih
11 dela po ovim članovima. 62 krivična dela terorizma. Ovo je član 125 Krivičnog
12 zakona Savezne Republike Jugoslavije. To je krivično delo terorizma, 62. Imamo
13 ovde, na primer, 140 - ja mislim da je to nešto u vezi sa nečim drugim. Ja
14 nagla... napamet ne znam. Član 47 Krivičnog zakona Republike Srbije, to su
15 ubistva - 23. Ovaj član 47/19 odnosi se na pokušaj... pokušaj ubistva - 5. 53 su
16 telesne povrede, član 53 - 15, znači, telesnih povreda. Član 103 Krivičnog
17 zakona Republike Srbije, to su seksualni delikti, ja mislim /nerazgovetno/ da je
18 silovanje - 5. Dalje imamo jednu seriju, ovaj, imovinskih delikata: član 165,
19 krađa - 43; član 166 Krivičnog zakona Republike Srbije, to je teška krađa - 100;
20 član 168, to je razbojništvo ili razbojnička krađa - 17.

21 P: Dobro. Pukovniče, molim Vas, da li ste Vi u tabulatoru 2.3 dali
22 spisak kao što je bio onaj spisak opšti u tabulatoru 1? Da li se ovde nalazi
23 spisak o izvršenim krivičnim delima na štetu Albanaca u periodu 01.01.1998 do
24
25
26
27
28
29
30

1 10/20.06.1999. godine, na području SUP-a Peć?

2 O: Da. Svako poglavlje ima prvo spisak. Spisak je sačinjen na osnovu
3 pojedinačnih predmeta. Taj spisak, znači, predmet... sa kra... odno... kraći
4 opis tog predmeta - znači, šta se dešavalo. Na osnovu spiska su urađene ove
5 tabele. Znači, to je statistika iz tih spiskova. I na osnovu spiskova i tabela
6 je urađena ova kraća informacija koja ima na... na prv... na početku svake...
7 svakog poglavlja. To je jedna opšta slika uslova u kojim je rađeno, kojim se...
8 su se ta krivična dela ili događaji odvijali i kraća analiza koja bi trebalo da
9 lice koje se prvi put susreće sa tim predmetom... da stekne jednu opštu sliku.

10 Dakle, informacija je opšta slika ukratko. Tabele su statistika. A na
11 trećem mestu je stavljen spisak. To su pojedinačni događaji na osnovu kojih je
12 to sačinjeno.

13 I sad, u arhivama, odnosno odgovarajućim evidencijama SUP-a Peć, postoje
14 predmeti za svako od tih krivičnih dela i za svaki događaj. Neki od tih predmeta
15 je po obimu veći, ima više stranica, neki predmet je manji, u zavisnosti od toga
16 šta smo sve /nečujno/ sa terena; znači, šta smo mogli tu pronaći.

17 P: Dobro. Ovaj spisak je napravljen, znači, za sva krivična dela. Vidimo
18 da je napravljen na štetu Albanaca, na štetu Srba, na štetu Roma, protiv
19 policije i tako dalje.

20 Da li se sada, pukovniče, može iz ovih dokumenata koje ste Vi ovde dali
21 i priložili, u tabulatorima videti kako je na konkretnim primerima rađen svaki

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 predmet onako kako ste sad upravo rekli, da se nalaze ti predmeti u SUP-u Peć?
2 Vi ste ovde doneli jedan broj predmeta, samo radi primera, je l' tako?

3 O: Da, tako je.

4 P: Dobro. Ovde imamo znači celovite ili bar prilično široko postavljene
5 predmete za jedan broj stradalih osoba, pa ću da Vas pitam, zavisno od toga šta
6 je u kom tabulatoru... Samo da vidim.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Samo jedno malo razjašnjenje. Tabulatori
8 2.1 i 2.2 su u mom fasciklu identični, i u fasciklu predsjedavajućeg suca. Želim
9 provjeriti da li je to tako i kod drugih ljudi u sudnici.

10 G. NICE: [simultani prevod] I u našem je to identično, barem koliko sada
11 vidim.

12 G. KAY: [simultani prevod] U našem nije. U gornjem desnom uglu stoji
13 B2/III - to je 2.1. A u 2.2 je B3/III.

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da, ti brojevi su različiti, ali sadržaj
15 tablice izgleda da je isti.

16 OPTUŽENI: /nečujno/ objasnim? U B2/III, znači tabulator 2.1, je taj
17 pregled događaja po vremenskim periodima, a u B3/III - to je tabulator 2.2 - je
18 po opštinama: Peć, Istok, Klina. Zbirni... Zbirni podaci su identični...

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da, shvatio sam. U redu.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 OPTUŽENI: Dobro. Dakle, Vi ste ovde kao primere, koliko sam razumeo...
2 Pošto ste govorili o tim predmetima koji su... koji su detaljni, dakle imamo
3 sada primere spisa koji se odnose na pojedine predmete. Imamo predmet koji se
4 odnosi na ubistvo Đorđa Belića, ubistvo Desimira Vasića, onda ubistvo... to su
5 dva Srbina. Pa onda Alija Ricaj, Albanac, pa Nazif...

6 G. NICE: [simultani prevod] Ne znam kuda sad to vodi. /kako je
7 prevedeno/

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Miloševiću, pokažite
9 nam neki točni dokument.

10 G. NICE: [simultani prevod] A budući da optuženi objašnjava dokumente,
11 izgleda da on sada govori o 2.3 i čini se da govori, ako sam ga možda krivo
12 shvatio, da on kaže da 2.3 ne sadrži sve podatke za svoje kategorije, nego je to
13 tek jedna selekcija. Ja tome ne mogu vjerovati. Čini mi se da je to dokument u
14 kojemu brojevi idu jedan za drugim. Sad sam potpuno zbunjen.

15 OPTUŽENI: Žao mi je ako sam nejasno objasnio šta pitam svedoka. Mi smo
16 prošli tabulator 2. Svedok je rekao da se o svakom broju koji se tu može naći,
17 nalazi iza njega predmet, a da se ceo dosije po svakom tom broju nalazi u
18 Sekretarijatu unutrašnjih poslova Peć.

19 Sada ja uzimam, pošto su ovde dati neki predmeti u tabulatoru 20 -
20 dakle, ne više tabulatoru 2, govorim o tabulatoru 20 i još nekim tabulatorima
21 koji iza njega slede. To je u ovom, u fascikli broj 5 od 7.

22 G. MILOŠEVIĆ:

23 P: U tabulatoru 20, dakle, da li se tu, pukovniče, u tabulatoru 20,
24
25
26
27
28
29
30

1 tabulatoru 20.1, 20.2, 20.3, 20.4, nalaze sada detaljni dokumenti o ubistvu, u
2 ovom slučaju, Belić Đorđa? Da li imate ovaj... ovaj *binder*?

3 OPTUŽENI: Možda bi mogli da... da date svedoku da ima ispred sebe... da
4 ima ispred sebe te...

5 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ovo se odnosi na
6 12. januar 1998. Kad ovaj predmet bude na kraju, kad budete izvodili svoju
7 završnu riječ, što ćete Vi reći? Što nam ovi dokumenti dokazuju u vezi sa ovim
8 suđenjem?

9 OPTUŽENI: Evo šta dokazuju. Ovde je uzeto, primera radi -

10 PREVODILAC: Mikrofon nije uključen.

11 OPTUŽENI: Gospodine Bonomy, da jednu stvar razjasnimo: kada bi išao po
12 svim dokumentima i svim informacijama kojima raspolažu legalni organi, tu bi
13 bilo... bila ogromna količina dokumenata. Ovde su uzeti sa područja
14 Sekretarijata Peć jedan broj predmeta gde se vidi /sic/ i predmeti koji se tiču
15 Albanaca i predmeti koji se tiču Srba i gde se vidi da je na potpuno identičan
16 način policija i istražni organi postupali i u slučajevima kada je reč o
17 ubistvima Albanaca i u slučajevima kada je reč o ubistvu Srba. I zato Vam
18 skrećem pažnju. Ovde bi moglo da bude nekoliko hiljada ili bar 1.200 ili koliko
19 predmeta kad je reč o Albancima, pa onda koliko još predmeta kada je reč o
20 Srbima, kada je reč o Romima, kad je reč o policajcima, o... o vojnicima, i tako

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dalje. Međutim, uzet je jedan, kao primer, broj predmeta, da se vidi kako
2 izgledaju predmet. Evo ovde na primer u slučaju Belić Đorđa u tabulatoru koji
3 sam rekao, ili u slučaju Ricaj Alije/Rizah Alia/, koji je Albanac, ili u slučaju
4 Kući Skendera /Kuqi Skender/ koji je Albanac, ili u slučaju ubistva Đuka Adema
5 /Gjuka Adem/ i Đuka Bakira /Gjuka Bakir/ koji su takođe Albanci ili u slučaju
6 Sukaj Čerima /Sukaj Qerim/ - Albanca ili Vasić Desimira - Srbina. Dakle, ovde je
7 uzet jedan broj predmeta, i Srba i Albanaca. Tu je i predmet sa ubistvom
8 šestorice mladića u kafiću *Panda*, koji takođe je u... u nekoliko ovih
9 tabulatora. Dakle...

10 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Moram da iznesem onaj isti komentar
11 koji sam i ranije izneo. Ja jednostavno ne vidim kako će mi ovo pomoći da
12 utvrdim da li su krivična dela počinjena u periodu između /?1./ januara 1999. i
13 20. juna /?1999/.

14 G. NICE: [simultani prevod] Naravno, na Veću je da odluči, ali ja bih
15 želeo da znam da li se 20.1, odnosno da li je datum toga 20. /?12/ januar 1998.
16 godine, odnosno da li to ima ikakve veze sa tabulatorom 2.3. Možda sam ja
17 potpuno pogrešno shvatio vezu, ali u tabulatoru 2.3 ja vidim da to ide do 12.
18 januara, pod brojem 10, a to je u stvari 12. ili 13. januar. Tako da nisam uspeo
19 sve to da povežem, a mislim da je ime Belić Đorđe. Malo sam zbunjen o tome da li
20 postoji bilo kakva veza između svega ovoga.

21 OPTUŽENI: Da razjasnim ovo: nije reč o vezi između tabulatora 2 i
22 tabulatora 20, nego je reč o stavljanju dokaza da je policija i istražni organi
23 potpuno identično postupala u slučajevima kad je reč o ubistvima Srba ili kada
24
25
26
27
28
29
30

1 je reč o ubistvima Albanaca. Na isti način, ista dokumenta, isti postupak se
2 vodi. Dakle, nikakve tu nije bilo razlike. I ovo je jedan broj primera -

3 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Nice, odgovor možda je u
4 činjenici da 2.3 se bavi samo onim predmetima u kojima su Albanci bili žrtve;
5 onda imamo druge tabulatore koji se bave drugima. Možda se to može naći u nekom
6 drugom rezimeu, nisam siguran.

7 GĐA PREVODILAC: Tužilaštvo nije uključilo mikrofon.

8 G. NICE: [simultani prevod] Zahvalan sam. I ja sam se upravo kretao ka
9 tom istom zaključku.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, Vi kažete da
11 značaj ovog svedočenja i ovih dokumenata je to što to ukazuje na činjenicu da
12 policija nije diskriminatorno postupala prema Albancima, da su oni jednako
13 postupali i prema Albancima i prema Srbima. Da li je tako?

14 OPTUŽENI: I kada je reč o žrtvama i kada je reč o izvršiocima. To se,
15 naravno, ne odnosi na celovito svedočenje, nego se odnosi na ove tabulatore koje
16 sad navodim. Celovito svedočenje je mnogo šire; ono se odnosi na ukupne postupke
17 policije, na ove navodne optužbe o progonima, o deportacijama, o mnogo drugih
18 pitanja. Ali kada je reč o...o istragama vođenim u vezi s krivičnim delima i
19 postupanjem sa učiniocima krivičnih dela, ili kad je reč o žrtvama ili kad je
20 reč o izvršiocima, policija je jednako postupala i prema Albancima i prema
21 Srbima.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali kako odgovarate na pitanje
23 sudije Bonomya u vezi sa 1998. godinom? Da li želite u stvari da pokažete da je
24 postojao jedan istorijat nediskriminatornog postupanja?

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: /nečujno/ nediskriminatornog postupanja može da postoji i
2 decenije unazad, ali možete da vidite da, na primer, 1998. godine kad nije bilo
3 nikakvog rata, na isti način policija postupa kad je u pitanju istraga koja se
4 tiče počinjenih ubistava, kao što postupa i za vreme rata. Policija jednostavno
5 nema drugi način da vrši istragu, nego da na isti način, sprovodeći jedan isti
6 Zakon o krivičnom postupku, o unutrašnjim poslovima, dakle propise na osnovu
7 kojih radi, postupa i u ratu i u miru, kada je reč o traženju i... i... i
8 tretiranju izvršilaca ili žrtava krivičnih dela.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam. Hvala. Pokušajmo
10 sad da zaključimo s ovim delom svedočenja.

11 OPTUŽENI: Pa evo, gospodine Robinson, smatram da ovi primeri veoma
12 upečatljivo govore o činjenicama koje je svedok navio... naveo o jednakopravnom
13 postupanju, i u vezi sa Srbima i u vezi sa Albancima. I zato Vam, tražim da
14 prihvatite ove tabulatore. Dakle, u tabulatoru 20, 20.1, 20.2, 20.3 su... 20.4,
15 dokumenti vezani za ubistvo Belić Đorđa. U tabulatoru 21, sa svim podtačkama, da
16 ih sad ponovo ne... ne čitam, dokumenti vezani za ubistvo Vasić Desimira; u
17 tabulatoru 23, za ubistvo Racaj Alije/Rizah Alia/; u tabulatoru 28, za ubistvo
18 Bašuta Nazifa /Bashut Nazif/; u tabulatoru 33, ubistvo Dalibora Lazarevića; u
19 tabulatoru 36 - 6, 7 i 8 i tako dalje - policajaca Radunovića Mirka i Prelević
20 Dejana. Da li se tu radi o... o... o onom događaju o kome ste juče govorili?

21 SVEDOK: Da, da. Tu se radi o događaju u Lođi /Loxhë/.

22 OPTUŽENI: Dobro. Tu je znači... Ovo je... Ovaj tabulator je povezan i sa
23 dokumentovanjem oni tvrdnji koje je pukovnik izneo u vezi s događajima u Lođi i
24 napadom OVK iz Lođe na policiju i na... na Peć. Onda se tu nalaze dokumenta

25
26
27
28
29
30

1 vezana za otmicu i ubistvo Srđana Perovića i Milorada Rajkovića. To je tabulator
2 36 i nadalje s podtačkama.

3 Tabulator 37 je ubistvo Skendera Kući /Skedner Kuci/... Kući Skendera,
4 37, 37.1, 37.2...

5 G. NICE: [simultani prevod] Ovo je jednostavno prebrzo za mene kako bih
6 bilo šta shvatio. Ja sam primetio, ukoliko optuženi želi da se koristi tim, da
7 imamo neke dokumente na engleskom, 36.13 /?36.17/, mislim. Ali najiskrenije da
8 Vam kažem, ja ne mogu da pratim ovo što se sada iznosi.

9 Veće bi možda trebalo da ima na umu da čak i da ovaj materijal jeste već
10 preveden, zaključak da ovaj materijal ukazuje na jednako postupanje prema
11 etničkim grupama bi trebalo da bude objašnjeno od strane ovog svedoka na osnovu
12 njegovih, bilo saznanja, ličnih saznanja ili u smislu nekog veštačenja. Jer ja
13 jednostavno ne mogu da unakrsno ispitujem bez dovoljno vremena unapred. Ovo je
14 sad jednostavno iznošenje materijala jednog za drugim i ja mislim da to neće
15 biti od pomoći Veću. E sada, da li će optuženi bilo šta drugo izvući od svedoka,
16 to ne znam, ali ovako kako sada to ide, to jednostavno je neprihvatljivo i
17 jednostavno ja ne mogu da se nosim sa svim tim materijalom.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] On sada jednostavno navodi dokumente
19 za koje želi da se uvrste u dokazni spis. Mi ćemo to saslušati, a onda ćemo
20 odluku od tome doneti na kraju izvođenja dokaza.

21 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, ja se nadam da se i Vi i gospodin Kwon
22 dobro sećate koliko sam ja puta bio u situaciji da se isto tako vrlo brzo navodi

23
24
25
26
27
28
29
30

1 čitava masa dokumenata; nekad puna kolica ovih fascikli uvode za nekoliko
2 minuta. Ja nisam stavljao takve primedbe jer, na kraju krajeva, težina takvih
3 dokaza koji, kada je u pitanju ono što je ovde isporučio gospodin Nice, po mom
4 mišljenju ne vrede ništa - treba tek da se ceni.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, nastavimo.

6 OPTUŽENI: Molim Vas, evo zadržaću se na... na tabulatoru 38. Tabulator
7 38 se odnosi na ubistvo dva Albanca: Đuka /Djuka/ Adema i Đuka /Djuka/ Bakira.
8 Molim Vas, otvorite tabulator 38.

9 G. MILOŠEVIĆ:

10 P: Tu imamo, po tabulatoru 38... Imamo tri tabulatora koji se odnose na
11 ubistvo Đuka Adema i Đuka Bakira. Dakle, prvo... prvi je... prvo je krivična
12 prijava; u tabulatoru 38.1, službena beleška i u tabulatoru 38.2, informacija o
13 svemu što se desilo.

14 Da li je to... Da li je to, dakle, uobičajeni postupak ustanovljavanja
15 izvršilaca i tretiranje žrtava?

16 O: Da, potpuno uobičajeni postupak. Iz krivične se... prijave se vidi
17 način saznanja za taj događaj. Onda su opisane mere koje su preduzete nakon
18 toga. Dakle, to je u ranim jutarnjim časovima; Šabanaj Ramo /Shabanaj Ramo/ je
19 prijavio dežurnoj službi SUP-a Peć telefonom da je na desnoj strani lokalnog
20 puta selo... od sela Trebovića /Treboviq/...

21 P: Dobro, sad da ne ulazimo u detalje.

22 O: ...pronađen... pronađena dva leša.

23 P: Da ne ulazimo sad...

24 O: Formirana je uviđajna ekipa, utvrđen...

25 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] A ko su bili počinioci zločina u ovom
26 konkretnom slučaju?

27 SVEDOK: Ovo je... Pred nama stoji krivična prijava i ono što smo mi
28 utvrdili. Izvršiooci... Izvršioce nismo pronašli. Nisu pronađeni. Veliki broj

29

30

1 izvršilaca ovakvih krivičnih dela nije pronađen.

2 OPTUŽENI: Dobro -

3 SVEDOK: Mi smo ih možda policijski identifikovali, ali nismo mogli da
4 preduzmemo mere jer nam nisu bili dostupni.

5 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Na osnovu ovih primera koje nam Vi
6 predočavate, recite nam da li tu postoji dokumentacija za neke konkretne
7 slučajeve gde je utvrđeno da je Srbin počinilac ubistva nekog Albanca.

8 SVEDOK: Ja prvo moram da kažem da ova dokumenta nisam ja odabrao pa ih
9 doneo ovde. Ovu dokumentaciju sam...

10 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Da li možete samo da odgovorite na
11 moje pitanje, molim Vas? Gospodin Milošević ima ograničeno vreme na
12 raspolaganju.

13 SVEDOK: Ne mogu Vam reći napamet ima li tu ili nema. Dakle, predmete
14 nisam ja birao, nego je to što sam dobio.

15 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Puno Vam hvala.

16 G. MILOŠEVIĆ:

17 P: Pukovniče, da li je... Kad je reč o ovome, malopre ste rekli /?da/
18 niste uspeali da uhvatite počinioce. Da li je ovde bilo jasno da je reč o
19 terorističkom napadu, da su oni žrtva UČK, ova dva Albanca?

20 O: Nama je bilo apsolutno jasno, ali nismo mogli izvršioce ni privesti
21 jer nisu bili tu.

22 P: A da li s... da li Vam je poznato da su ta dva poginula imala brata
23 Džafera /Xhafer/ koga su zaklali posle dolaska KFOR-a?

24 O: Pa i ova dvojica su ubijeni zbog... zbog Džafera Đuka. To je to. To
25 je jer...

26 Ta porodica, Đuka, oni su bili, pod termin "lojalan Albanac". Džafer
27 Đuka iz te familije je bio rukovodilac u opštini, /nerazgovetno/ rukovodilac u -

28

29

30

1 kako se zvalo to - Izvršno veće Kosmeta. I bili su poznati kao lojalni Albanci i
2 onda su teroristi... nisu mogli njemu da naškode u tom momentu; ubili su mu
3 dvojicu članova familije. A u kasnijem periodu, kad im je i on naišao na zgodnu
4 priliku, onda su i njega likvidirali.

5 P: Džafer Đuka je bio član privremenog Izvršnog veća Kosova i Metohije?

6 O: E, tako, tako. /nerazgovetno/ slabo poznajem.

7 P: I bio... bio -

8 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Paponjak, da li ste Vi ikada
9 bili uključeni u istragu nekog slučaja, predmeta gde je dokazano da je recimo
10 neki Srbin ubio nekog Albanca?

11 SVEDOK: Ja ne. Ja se i ne sećam da je takav slučaj bio.

12 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Puno Vam hvala. Hvala.

13 G. MILOŠEVIĆ:

14 P: Vi govorite o teritoriji opštine Peć?

15 O: Da.

16 P: Odnosno SUP-a Peć.

17 O: Da.

18 P: Dobro. Molim Vas, šta se... šta se ovde nalazi u tabulatoru 40, jer
19 ovde je prilično obimna dokumentacija u tabulatoru 40 - ima 40, 40.1, 40.2,
20 40.3. Tu se govori o neidentifikovanim leševima na Volujačkoj čuki i kako je
21 zasnovan ovaj predmet ceo. Pogledajte tabulator 40, molim Vas. Tu imate i
22 kriminalističko-tehničku dokumentaciju, selo Volujak /Volljakë/.

23 Šta znate o ovom... o ovom predmetu koji je u tabulatoru 40?

24 O: Dobijeno je saznanje da je prona... da su pronađeni ostaci lobanje i
25 nekih kostiju na lokaciji zvanoj Volujačka čuka. Uviđajna ekipa je izašla na

26

27

28

29

30

1 lice mesta i tom prilikom utvrdila da su pronađene lobanje i kosti. I to je u
2 jednoj jami ili rupi, ispod jedne stene. Ta jama je duboka otprilike 20 metara i
3 široka...

4 P: Dobro...

5 O: ...15 puta 10. Tu su pronađeni ostaci, kako se pretpostavljalo, pet
6 leševa.

7 Na toj loka... tu lokaciju su u... neposredno pre toga pod svojom
8 kontrolom držali pripadnici takozvane Oslobođilačke vojske Kosova i nakon
9 deblokade tog terena, tu su pronađeni, znači, ovi ostaci Taj... ljudski ostaci
10 su poslani na veštačenje. Veštačenje je rađeno; predmet nije zaključen jer posle
11 toga je došlo do ratnog stanja. Ovaj, predmet još uvek nije zaključen i ovih
12 dana nast... pripadnici UNMIK policije su nastavili rad na toj lokaciji i,
13 koliko sam ja uspeo iz štampe sad da vidim, prema nekim saopštenjima, pronađeno
14 je više od 20 leševa.

15 P: Dobro. Da li je ovde reč o srpskoj masovnoj grobnici?

16 O: Sve... Svi poda... Sve činjenice na licu mesta ukazuju na to, ali mi
17 nismo uspeli da identi... identifikujemo te žrtve, ko su poimenično.

18 Ako... Po više nekakvih detalja se može zaključiti da l' su Srbi: delom
19 po odeći, a delom i po, ovaj, nekim telesnim osobinama. Znači, mogu se
20 eliminisati Albanci i Muslimani.

21 P: Dobro. Pukovniče, molim Vas, da... da bi ovo skratili, mi dakle imamo
22 u ovom čitavom *binderu* 5 i 6 jedan čitav niz dokumenata koji se odnosi i na Srbe
23 i na Albance i oni su dati kao primeri tretiranja krivičnih dela sa smrtnom
24 posledicom, iz ovog celog korpusa koji je sadržan u Vašim informacijama,

25

26

27

28

29

30

1 spiskovima i tabelama; je li to tako?

2 O: Da. I sigurno se može videti da je postupak jednak, jednak u
3 svakom... u svakom slučaju. U svakom konkretnom slučaju, postupak je potpuno
4 isti. To su procedure koje se ne mogu ni zaobići ni izbeći i kad bi neko hteo.

5 P: Dobro. Pre nego što pređemo... Sad ću da nastavim, da odmah pređemo
6 na "Dubravu". Ali pre nego što pređemo na "Dubravu", ja bih Vas opet vratio na
7 ovaj prvi *binder*. Tabulator 2.4... Tabulator 2.4 - ovde je informacija... piše:
8 "Informacija o nasilnim deportacijama Albanaca, njihovom progonu na rasnoj
9 osnovi i oduzimanje ličnih dokumenata."

10 E sad, pukovniče, recite kako je došlo do izrade ove informacije. Ona
11 nosi naziv "Informacija o nasilnim deportacijama Albanaca, njihovom progonu i
12 /?na/ rasnoj osnovi i oduzimanje ličnih dokumenata". Kako je došlo do izrade te
13 dokumentacije?

14 O: Ja sam već objasnio da je ova dokumentacija sređivana prema
15 metodologiji koju je... jedinstvenoj metodologiji koju je dao... dalo
16 Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Srbije. Jedno od tih poglavlja,
17 označeno ovde kao "ć" ili "đ", ja ne znam tačno je...

18 P: Kao "đ"...

19 O: ...su nasil... nasil...

20 P: Ne. Da, "đ", "đ/III".

21 O: ...nasilne deportacije Albanaca, njihov progon na rasnoj osnovi i
22 oduzimanje ličnih dokumenata. To je dakle bio zadatak koji je postavljen pred
23 SUP Peć, da prikupi podatke o nasilnim deportacijama. SUP Peć je -

24 P: Dobro. Ministarstvo je...

25 O: SUP...

26 P: Ministarstvo je od Vas tražilo da date sve podatke o nasilnim
27 deportacijama...

28 O: Da.

29 P: ...je l' tako?

30 O: Da.

1 P: I Vi onda dajete...

2 O: Mi smo...

3 P: ...svoje podatke?

4 O: ...postupili po tome, prikupili saznanja koja smo imali i sačinili
5 odgovarajuću informaciju.

6 P: E sad Vas molim da pročitate šta piše u toj Vašoj informaciji. Tu ste
7 informaciju, vidim, Vi potpisali.

8 O: Da.

9 P: Dobro. Molim Vas...

10 O: Dakle, naslov je: "Informacija o nasilnim deportacijama Albanaca,
11 njihovom progonu na rasnoj osnovi i oduzimanje njihovih ličnih dokumenata."

12 P: To je bio kako ste dobili zadatak...

13 O: Jeste. To je...

14 P: ...je l' tako?

15 O: Takav je naslov.

16 "Podaci nisu tačni." I onda dalje sledi to šta je utvrđeno. "Članovi
17 Verifikacione misije su..."

18 P: Dobro. Sada... Da li... Ja ne znam je li i ovo prevedeno ili nije.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mi nemamo prevod.

20 OPTUŽENI: Dobro. A da li bi Vam onda odgovaralo da... da pukovnik
21 pročita? Ovo ima samo dve strane.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne, ne sve. Uputite svedoka na
23 određene paragrafe, dakle na one paragrafe za koje smatrate da su bitni.

24 G. MILOŠEVIĆ:

25 P: Pukovniče, već ste objasnili da ste imali zahtev da date sve što vam
26 je poznato o nasilnim deportacijama Albanaca, njihovom progonu na rasnoj osnovi
27 i oduzimanju ličnih dokumenata.

28 O: Da, tako je.

29 P: Dobro. Dakle, vaš zaključak, znači vašeg Sekretarijata, sa lica
30 mesta, tvrdi da ti podaci nisu tačni.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

- 1 O: Tako je.
- 2 P: Je li to suština...
- 3 O: To je suština.
- 4 P: ...ove informacije?
- 5 O: To je suština. U daljem je razrada toga šta... koja su saznanja, šta
6 smo znali o tome, i to je to.
- 7 P: Dobro. Ovde se piše... Ovde piše u... u trećem pasusu odozdo: "Kulminacija
8 svega toga je okupljanje Albanaca u centru Peći 27.03.1999. godine oko 10 časova, gde
9 su pojedinci pozvali narod da napuste područje Peći. Na mestu okupljanja dovezli su
10 svoja vozila: autobuse, kamione, traktore, PMV..." - ne znam šta je "PMV".
- 11 O: Verovatno je skraćenica od "putnička motorna vozila".
- 12 P: Putnička motorna vozila. Dobro.
- 13 "Stvorena je velika gužva i onemogućeno normalno odvijanje saobraćaja.
14 Nakon održanog skupa, Albanci su vozilima i pešice krenuli u različitim
15 pravcima: Peć-Kula-Crna Gora, Peć-Dečani-Đakovica u pravcu Albanije..."
- 16 PREVODILAC: Molimo da čitate sporije.
- 17 G. MILOŠEVIĆ:
- 18 P: "/nečujno/ u pravcu Makedonije."
- 19 Da li je to potpuno u skladu sa onim što ste Vi na licu mesta videli?
- 20 O: Pa jeste, uglavnom, s tim što ja na licu mesta nisam video ove autobuse, kamione, traktore i
21 putnička motorna vozila, pošto u ovom delu gde sam ja bio, tu nije dozvoljen saobraćaj, ni ovih kamiona, ni
22 traktora, ni autobusa. A tad nije bilo putničkih vozila uopšte. Uopšte nije bilo vozila u ovom delu gde sam
23 ja bio. To je moguće da je bilo u nekim drugim delovima u koje ja nisam ni išao. Ja sam bio u centru.
- 24 P: Dobro...
- 25 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, u ovom pasusu koji ste upravo
26 pročitali, mi smo u prijevodu dobili da stoji da su pojedinci pozvali narod da napuste područje Peći.
27 Želim zato pitati gospodina Paponjka: tko su bili ti pojedinci koji su pozivali ljude da napuste Peć?
- 28 SVEDOK: Ja to ne znam. Ja čak ne znam ni jezik albanski i ne poznajem te ljude i...
- 29 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro, ali recimo, koje nacionalnosti su oni bili?
- 30 SVEDOK: Pa pretpostavljam da su to bili Albanci, pošto je tamo govoreno

1 isključivo albanskim jezikom.

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Znači, Albanci?

3 SVEDOK: Srbi su... Srbi su govorili u... srpskim jezikom. Srpski jezik
4 je bio službeni jezik. A inače, Srbi su... jedan broj Srba je znao albanski
5 jezik, al' se govorio uglavnom srpski pošto je to bio službeni jezik. A mi...
6 jedan broj nas uopšte nije poznao albanski jezik uo... Ja nisam znao možda
7 deset reči.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ovaj izvještaj ste Vi napisali, a
9 zasnovano na onom što ste Vi vidjeli?

10 SVEDOK: Ne. Ono što sam ja vidio ispričao sam danas. Izveštaj sam ja
11 potpisao, ali ga je sačinila odgovarajuća ekipa koja je inače sačinjavala ovu
12 dokumentaciju. To su načelnici odeljenja. Ja bih onda morao objasniti strukturu
13 SUP-a.

14 Načelnik Sekretarijata unutrašnjih poslova je kao menadžer, a u okviru
15 SUP-a postoje odeljenja zadužena za rad kriminalističke policije, za rad policije
16 uniformisanog dela, za rad saobraćajne policije, vatrogasna policija, ovaj - ja
17 sad... možda ću nešto preskočiti od toga - veza, analitika, informatika. To
18 sačinjavaju, dakle, ekipa iz tih linija rada, a načelnik Sekretarijata to
19 potpiše. Dakle, dokument nisam ja sačinio. Ja ga jesam potpisao, ali je sačinjen
20 od mojih podčinjenih koji su dobili taj zadatak i to su profesionalci u tim
21 raznim linijama rada.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Shvaćam.

23 SVEDOK: Jer neko mora... neko to mora potpisati'.

24 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro, ali možete li nam reći na
25 temelju kojih informacija je onda šef odjeljenja pripremio taj izvještaj i na
26 temelju kojih informacija je došao do zaključaka u izvještaju?

27 SVEDOK: Na osnovu razgovora sa raznim ljudima, sa raznim pripadnicima
28 policije, sa raznim civilima; na osnovu, ovaj, operativnih veza. Znači, na
29 osnovu svih onih... na osnovu svih načina na koje policija dolazi do saznanja.
30 Znači, izvori su različite prirode: i dokumenta i službene beleške, službeni

1 izveštaji, razgovori i provere preko operativnih veza.

2 G. MILOŠEVIĆ:

3 P: Pukovniče, da li ovo znači da su znači u Vašem Sekretarijatu
4 unutrašnjih poslova, kad su radili ovu informaciju, radilo više ljudi po svim
5 linijama rada koje postoje u Sekretarijatu?

6 O: Apsolutno tako i to je bila ekipa od, da tako kažem, najboljih
7 stručnjaka u toj oblasti...

8 P: Dobro.

9 O: ...koju je mog... bilo moguće naći u tom momentu.

10 P: Dobro. I to su ljudi koji su i u to kritično vreme bili tamo na licu
11 mesta u Peći ili ne?

12 O: Da. To su pripadnici SUP-a Peć koji su došli s tog terena.

13 P: Dobro. E sada, molim Vas...

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Paponjak, da li onda mogu
15 pretpostaviti da su sirovi materijali za sačinjavanje ove informacije,
16 materijali koji se drže u Peći? Na primer, razgovori sa tim ljudima koji su
17 sastavljači informacije obavili u predmetno vrijeme.

18 SVEDOK: To je tako. Dakle, taj sirov materijal, kako ste ga odlično
19 nazvali, je, ovaj, u Sekretarijatu tamo. A ovo je samo skup toga, skup tih svih
20 saznanja.

21 OPTUŽENI: Da pređemo... Mogu li da nastavim, gospodine Kwon?

22 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da. Mogu li Vam reći još jednu stvar:
23 sirovi materijali ovakve vrste su daleko važniji od sirovih materijala koje ste
24 nam Vi prezentirali, a koji se odnose na godinu 1998. i na druge stvari. Jer ti
25 sirovi materijali su direktan odgovor na optužbe kojima se Vi teretite u
26 Optužnici.

27 OPTUŽENI: Za mene je i ovo materijal sa lica mesta jer je reč o... jer je reč o
28 zvaničnim organima koji sa lica mesta izveštavaju o onome o čemu se radilo u to vreme.

29 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite nastaviti, gospodine
30 Miloševiću.

1 G. MILOŠEVIĆ:

2 P: Ovde na 2. strani ove informacije stoji: "Albanci su se kretali u
3 željenim pravcima. Policija im nije ograničavala kretanje i odnos policije prema
4 njima je bio korektan."

5 O: Da, tako je.

6 P: To je ono što su napisali ova Vaša radna grupa, a to je ono što ste i
7 Vi na licu mesta videli; je li se to slaže?

8 O: Tako je, tako je. To dvoje se podudara u potpunosti.

9 P: Onda ima sledeći pasus, vrlo kratak, svega dva reda; kaže:
10 "Karakteristično je da su Albanci odlazili i iz seoskih sredina gde policija u
11 dužem periodu nije ulazila."

12 O: Tačno tako.

13 P: Znači, Albanic... Albanci su napuštali i seoske sredine u koje
14 policija duži period vremena čak nije ni ulazila.

15 O: Tačno.

16 P: "Pokrivenost teritorije od strane policije bila je samo 10% do 15%."

17 O: Naselja su bila okružena sa svih strana pripadnicima UČK - znači,
18 veća naselja. A značajan broj sela pod apsolutnom kontrolom su držali pripadnici
19 OVK.

20 P: Dobro. Kako se onda može objasniti da se... da napuštaju sela Albanci
21 gde policija uopšte nije ulazila, gde se nije ni pojavljivala duže vreme, a oni
22 odlaze u Albaniju ili Makedoniju?

23 O: Pa meni je potpuno jasno što su oni odlazili iz sela. Nelogično je,
24 ali je nama jasno koji smo tamo bili. Svi smo se osećali sigurnije ako su oni
25 tu, a ne ako odu. Ako oni napuste teritoriju, onda mi ostajemo kao jasna meta.
26 Dakle, koja god bomba padne, stradaćemo samo mi. I nama je bio interes da oni ne
27 odu, a ne da odu.

28

29

30

1 P: Dobro, ali Vi ovde kažete u informaciji da policija nije ograničavala
2 kretanje i da je odnos policije prema njima bio korektan.

3 O: Pa nismo. Pa bilo je i takvih razmišljanja - zato ovo i govorim - u
4 tim momentima da im ne dozvolimo da idu jer bi kad oni odu, mi... ostaje taj...
5 ostaje etnički čista teritorija, odnosno ne etnički čista, nego i profesionalno
6 čista - ostaje samo vojska i policija. I onda ćemo mi biti ta... čista, jasna
7 meta. Gde god bomba padne... o tom što sam govorio. Ali nismo mogli mi da ih
8 ograničavamo i da ih sprečavamo. Nismo na to imali pravo.

9 P: Dobro.

10 O: Jer onda bi oni ginuli.

11 P: Dobro. "Na mestima gde su se grupisali Albanci" - ovde kaže -
12 "policija je preduzela mere bezbednosti u cilju sprečavanja vršenja krivičnih
13 dela od strane pojedinaca ili grupa kriminalaca." I ovde se navode: "Banjica
14 /Banjicë/, Prekale /Prekallë/, Đurakovac /Gjurakoc/, opština Istok; Glođane
15 /Gllogjan/, opština Peć, i tako dalje.

16 O: Tako je. Tako je. Čak im je i hrana donošena i ostale njihove potrebe
17 su zadovoljavane u pogledu vode i ono što je bilo moguće. To je bilo na ovim
18 delovima smo mi imali kontrolu. Ja sam i Banjicu i Prekale i Đurakovac lično
19 video, a Glođane nisam.

20 P: Dobro. A ovde se kaže, u šestom pasusu odozgo: "Albanci katolici nisu
21 napuštali teritoriju, već su ostali u svojim selima: Glođane, opština Peć;
22 Đurakovac, Koš /Kosh/, Drenje /Drejë/ - opština Istok; Zlokućane /Zllokuqan/,
23 Renovac /Ranoc/, Leskovac /Leskovec/, Budisavci /Budisalc/..."

24 PREVODILAC: Molimo da čitate sporije.

25 G. MILOŠEVIĆ:

26 P: I onda se kaže: "Njihovi sveštenici su kontaktirali sa policijom i
27 zahtevali da policija češće bude prisutna u sredinama u kojima žive katolici,
28 kako bi sprečili teroriste da uđu u selo." Dobro...

29 O: Jeste. Albanci katolici su malo teže pristupali i podržavali OVK i u
30 ovim sredinama su oni u većini. Oni su većinsko stanovništvo. To su čitava sela

1 u kojim su katolici većinsko stanovništvo. Oni u toku prethodne godine nisu
2 podržavali takozvanu OVK, nisu pri... manje ih bilo koji su im pristupali.
3 Takozv... Pripadnici OVK su ih u prethodnom periodu i 1998. godine maltretirali
4 i fizički prisiljavali da se naoružaju, da pristupe, ali oni to nisu hteli. Zato
5 su trpeli... Tu ima u dokumentaciji, ima u spiskovima, ovaj, to sve je napisano.
6 Imaju njihove lično... njihove prijave, oni su to potpisivali rukom; ne samo
7 katolici, nego i muslimani Albanci.

8 I sad su ostali u tim svojim selima. Tražili su da ih policija zaštiti
9 od terorista, pošto je sad ratno stanje i oni će biti izloženi daleko težoj
10 torturi. I policija je to učinila. U kasnijem periodu, kad su stigle vojne
11 jedinice, to je činila i vojska.

12 I na tim prostorima i kasnije kad sam razgovarao sa nekim ljudima koji
13 su iz Čačka bili tamo, oni... upravo su to navodili kao primer da su ih ti
14 katolici prihvatili izuzetno korektno jer su ih smatrali zaštitnicima. I takvih
15 svedoka i takvih izjava možete naći koliko hoćete u Srbiji.

16 P: Pukovniče, molim Vas, ovde se dalje kaže, to je četvrti pasus odozdo:
17 "U svojim aktivnostima, policija je jednakovno postupala prema svim građanima.
18 Nije podstrekavala Albance da napuste teritoriju niti je vršila maltretiranje i
19 zlostavljanje." I sad, molim Vas, ovo je sad materijalna činjenica koju Vi ovde
20 tvrdite: "Policija nije vršila pretresanje kuća, stanova i ostalih prostorija
21 kako bi prinudila Albance da napuste svoje domove. Tačno je da je u ranijem
22 periodu, u cilju suzbijanja kriminaliteta, policija na zakonit način pretresala
23 kuće i objekte pojedinih kriminalaca, bez obzira na njihovu nacionalnu
24 pripadnost, u cilju pronalaženja kriminalaca i inkriminiranih predmeta. Policija
25 takve aktivnosti nije preduzimala najmanje 30 dana pre odlaska Albanaca sa
26 područja" - znači, to je sad jedna materijalna činjenica: nije bilo takvih
27 aktivnosti mesec dana pre nego što su oni napustili područje - "što podrazumeva
28 da uzrok takvog bezbednosnog događaja nije u postupanju policije." Bezbednosni
29 događaj je napuštanje kuća, je l' tako?

30 O: Tako je.

1 P: Znači, ovde se tvrdi da uzrok tog događaja, dakle napuštanja kuća,
2 nije u postupanju policije. Jer najmanje 30 dana pre toga, policija nije...

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, kako glasi
4 Vaše pitanje? Vi opet /?kombinirate/ komentare i pitanja. To nije prihvatljiv
5 način rada u ovom postupku. Kako glasi Vaše pitanje?

6 G. MILOŠEVIĆ:

7 P: Dobro. Pukovniče, da li je policija želela da Albanci odu sa tog
8 područja ili ne?

9 O: Ne. Dalje, mi smo... ovde je napisano "30 dana". Mi nismo možda i
10 dva-tri meseca pre toga ulazili u njihove kuće i vršili pretresanje. Evo koji su
11 bili razlozi:

12 Nakon dolaska Kontrolne verifikacione misije, mi smo imali obavezu da
13 svaku našu akciju najavimo Verifikacionoj misiji pre nego što i počnemo i to smo
14 najavljevali preko prevodilaca. I onda je... Upalo nam je u oči da uđemo u
15 akciju, uđemo u kuću - tamo gde smo imali siguran podatak da ima oružja, na
16 primer, ili da je izvršilac - ne pronađemo ništa. I onda nam ovi stavljaju
17 primedbu da mi taj narod maltretiramo. Došli smo do podataka da on... na neki
18 način su izvršioци krivičnih dela obavješteni da ćemo mi tu doći i onda se sklone
19 ili sklone materijal. I onda smo odustali od toga da ulazimo u te kuće, da
20 pretresamo i ostalo, jer videlo se da su na neki način dobili signal. Neću da
21 kažem da su oni dobili signal od bilo koga, moguće da su od lica koja su
22 slučajno saznala za to, na neki od ovih načina. Ja tim neću da kažem da su
23 verifikatori to radili, ali bilo je tu i prevodilaca, bilo je tehničkog osoblja
24 u kom su, ovaj, uglavnom bili Albanci.

25 I onda je bila procena da prekinemo sa tim aktivnostima, nego da idemo
26 direktno samo na slučaj ako... ako se desi situacija takva da... da je nismo mi
27 planirali. Znači, zato mi nismo ulazili u njihove kuće, ni... ni nekoliko meseci
28 pre toga.

29 Dalje, nama nije bilo u prilogu da oni odu, nikakav /sic/. Nam... Nama

30

1 je, kao policiji i kao vojsci - i vojsci je to isto bio cilj da narod ostane. S
2 tim što jedan od obav... jedna od obaveznih mera i vojske i policije -

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala. Mislim da ste to već rekli.

4 Sada je vrijeme za pauzu. Idemo na pauzu od 20 minuta.

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

6 ... Početak pauze u 12.18h

7 ... Sednica završena u 12.44h

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

9 Izvolite sjesti.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Miloševiću.

11 OPTUŽENI: Hvala, gospodine Robinson.

12 P: Samo da završimo sa ovim tabulatorom 2.4. Na kraju ove informacije
13 kaže, u vezi sa ovim što ste Vi maločas govorili, ja citiram poslednji pasus na
14 pretposlednjoj strani: "Sasvim je sigurno da policija i većina građana Srba nije
15 želela da Albanci odu sa teritorije. Njihovim odlaskom zatvarana su mnoga
16 privatna preduzeća, smanjen je protok roba i snabdevenost; ugroženost od
17 bombardovanja je veća. U celoj ovoj stvari, obezbeđeno je blagovremeno
18 informisanje štaba i MUP-a. Nalagano je da se u potpunosti preduzimaju
19 isključivo zakonske mere i da se obezbedi zaštita života ljudi i njihove
20 imovine."

21 Dakle, kad kažete "nalagano je", da li to znači da je nalagano od strane
22 štaba i od strane Ministarstva unutrašnjih poslova?

23 O: Tačno tako. Mi smo dobili, putem depeša, određene naloge koji su
24 kasnije distribuirani do svih izvršilaca, po sistemu raspodele prema odelenjima,
25 a onda odelenje dalje svim svojim radnicima. Dakle, svi radnici su bili upoznati

26

27

28

29

30

1 sa tim na... po odgovarajućoj proceduri koja je standardna.

2 P: Hvala pukovniče. Da li imate predstavu o tome... Pošto se ovo odnosi
3 na... na masovni odlazak Albanaca sa Kosova i Metohije od početka bombardovanja,
4 da li imate podatke o tome koliko je Srba sa Vašeg područja napustilo to
5 područje i otišlo u Crnu Goru i u centralnu Srbiju ili u inostranstvo?

6 O: Nemam precizne podatke o tome. Nemam precizne podatke ni za Albance.
7 Ali je veliki broj Srba takođe otišao. Otišle su žene, deca, otišli su stariji.
8 A Srbi su... vojno sposobni su ostali na teritoriji da bi zaštitili teritoriju
9 Kosmeta i da bi zaštitili svoju imovinu i da bi eventualno sprečili ulazak
10 terorista u naselje, u svoje kuće i eventualno, ukoliko dođe do kopnene agresije
11 od NATO snaga, da učestvuju u odbrani.

12 P: Hvala. Samo kratko da se zadržimo: istu ovakvu informaciju kakvu ste
13 pravili za Albance, Vi ste kasnije napravili - i to je tabulator 3 - informaciju
14 o izvršenim krivičnim delima na štetu Srba i Crnogoraca.

15 O: Da. Da. To je rađeno u kasnijem periodu. Krivična dela na štetu Srba
16 nisu bila obuhvaćena... nismo radili po tome uopšte u prvom... u prvoj fazi.
17 Kasnije je zatraženo da uradimo i takvu informaciju, znači informaciju o
18 krivičnim delima izvršenim na štetu Srba, odnosno u kojoj... kojim su Srbi
19 oštećeni. Pa smo onda i nju uradili u drugoj fazi rada.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Pa dobro, samo objasnite ovo: ovo Vam je traženo da uradite krivična
2 dela na štetu Albanaca /sic/, kada?

3 O: Pa ja ne znam tačno. Ne... Ne mogu sad da se izjasnim tačno o
4 vremenu, ali u toj prvoj fazi je traženo da uradimo krivična dela, odnosno
5 događaje sa smrtnim posledicama, onda krivična dela na... u kojoj... kojim su
6 oštećeni Albanci, znači na štetu Albanaca, i sve ove ostale. Pa kad je to
7 završeno, onda je traženo da... da uradimo i na štetu Srba. I to se jasno vidi i
8 po ovom što ova... ovo poglavlje ima oznaku "B*" - znači, to je naknadno dodato
9 u... u obeležavanju.

10 P: Dobro. Dali ste prioritet znači krivičnim delima na štetu Albanaca, a
11 onda se posle toga uradili i na štetu Srba?

12 O: Da, tako je.

13 P: Samo da pogledamo tabulator 3.1. Ja se neću dugo na njemu zadržavati.
14 Ovde je pregled registrovanih krivičnih dela na štetu Srba. Broj prijavljenih i
15 registrovanih krivičnih dela je 403; sa poznatim izvršiocom je 26, a sa
16 nepoznatim izvršiocom 377. Ovde je čak odnos poznatog i nepoznatog izvršioca,
17 kad je reč o krivičnim delima na štetu Srba, koliko vidim, nepovoljniji nego kod
18 krivičnih dela na štetu Albanaca.

19 O: Tačno tako. Tačno, jer izvršiocu su uglavnom bili nama nedostupni i
20 oni... nismo mogli to da rasvetljavamo.

21 P: Dobro, na tome se više...

22 O: Iz... Iz... Iz strukture dela, kasnije vidi se o čemu se radi. Dakle,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 izvršeno je 320 krivičnih dela iz člana 125 Krivičnog zakona Savezne Republike
2 Jugoslavije, a to je terorizam. A teroristi niti deluju javno, niti nam mogu
3 biti dostupni. Naročito na Kosmetu nisu mogli bit' dostupni u to vreme, pošto su
4 bili u... organizovani u jedinice i bili su nedostupni.

5 Od 403 krivična dela, 320 je terorizam. Dakle, a na sva ostala druga
6 kr... sva ostala krivična dela otpada, dakle, 83.

7 P: Dobro. Vi ste uradili... To je znači tabulator 3. Tabulator 4 se
8 odnosi na spisak izvršenih krivičnih dela na štetu Roma. Da li je i on rađen po
9 istom ovom... po istoj metodologiji?

10 O: Jeste, ali on je urađen još kasnije.

11 P: Kod njih je isto tako nepovoljan odnos - to vidimo u tabulatoru 4.1 -
12 među poznatog i nepoznatog izvršioca.

13 O: Da.

14 P: Ovde se vidi da je u... od 55 krivičnih dela, u 48 slučajeva
15 terorizam u pitanju.

16 O: Da. I Romi su... oni nisu ni prijavljivali ta krivična dela u toj...
17 odmah nakon toga. Pa kasnije su dolazili, kasnije smo saznavali. Zato veliki
18 broj saznanja o tim krivičnim delima je naknadno saznanje - znači, nakon proteka
19 nekog vremena, nekoliko meseci ili čak nekoliko godina.

20 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Paponjak, da li ovi
21 statistički podaci koje ste nam dali obuhvaćaju sva krivična djela počinjena na
22 datom području, bilo protiv Srba u tabulatoru 3, protiv Roma u tabulatoru 4;
23 znači, sva krivična djela su uključena?

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Uključena su sva krivična dela za koja smo mi na bilo koji način
2 došli do saznanja, ili prijavom od oštećenog ili po službenoj dužnosti ili čak u
3 nekim situacijama, anonimnim prijavama; onda preko drugih izvora saznaja, od
4 operativnih veza i tako.

5 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ti podaci znači nisu ograničeni samo
6 na krivična djela koja su navodno počinili Albanci?

7 SVEDOK: Ne, ne.

8 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Znači, mi u tim dokumentima možemo
9 pronaći i primjere, slučajeve u kojima su i Srbi bili počiniooci tih zločina,
10 bilo protiv Srba, bilo protiv Roma?

11 SVEDOK: Apsolutno da. Čak imamo i ovde na spisku takve primere. Imamo
12 čak i silovanja koja su uradili policajci i to je prikazano.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite.

14 G. MILOŠEVIĆ:

15 P: Da li ste ovde kod ovih krivičnih dela na štetu Srba i Crnogoraca
16 dali... Ja ne mogu to da nađem. Ovde imamo samo tabulator /nečujno/ jedan.

17 Da li ste u ovoj informaciji tabulatora 3, koji se odnosi na krivična
18 dela na štetu Srba i Crnogoraca, dali neku... koliko je... ko su izvršiooci po...
19 po nacionalnoj strukturi?

20 O: Jesmo. To je na 2. strani informacije.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 P: Da li možete to da nađete i da citirate?

2 O: S početka 2. strane: "Otkriveno je 476 izvršilaca krivičnih dela i
3 to: u Peći 75, Istoku 60 i u Klini 341. Najveći broj otkrivenih izvršilaca
4 krivičnih dela su pripadnici takozvane OVK, 442, koji su izvršili krivična dela
5 iz člana 125 Krivičnog zakona Savezne Republike Jugoslavije." Ova cifra, 442, se
6 odnosi na izvršioce, ne na broj dela. A ostali izvršiocci su civilna lica, 32, i
7 po jedan pripadnik aktivnog i rezervnog sastava policije. A po nacionalnoj
8 strukturi, 454 su Albanci i 22 Srbi i Crnogorci.

9 G. NICE: [simultani prevod] Mora da se radi o mom previdu, ali ja opet
10 ne pratim. Ne mogu vidjeti iz čega se sad citira.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] 2. strana tabulatora 3.

12 G. NICE: [simultani prevod] Hvala, pronašao sam.

13 SVEDOK: "U periodu od 20.06.1999. do 01.06.2001. godine registrovano je
14 svega 99 krivičnih dela. Sigurno je da to nije konačan broj jer nemamo saznanja
15 za sva koja su izvršena. Prostim upoređivanjem, bez detaljnije kvalitativne
16 analize, dolazi se do veoma zanimljivih zaključaka o stepenu ugroženosti
17 nacionalnih zajednica. Od 1.289 krivičnih dela izvrše... izvršenih na području
18 SUP-a Peć..." - preskočiću ove podatke o broju, koliko u Peći, koliko... da bi
19 se lakše pratilo. "Od 1.289 krivičnih dela izvršenih na području SUP-a Peć, 303
20 je izvršeno na štetu Albanaca" - to su, lijepo, podaci iz poglavlja B - "403 je
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 izvršeno na štetu Srba i Crnogoraca, a za ostala krivična dela zaštitni objekat
2 je država, društvena ili neka druga nacionalna zajednica. U broju stanovnika,
3 procentualno učešće pripadnika albanske nacionalne zajednice je oko 85%, a na
4 njih potpada samo 23% izvršenih krivičnih dela."

5 OPTUŽENI: Dobro. Ne morate... Ne morate dalje da citirate.

6 Pretpostavljam da ne treba posebno da naglašavam, gospodine Robinson, da
7 je moj zahtev takođe da se i ovi dokumenti prihvate kao dokazni predmeti. Dakle,
8 vrlo su sistematizovano urađeni i svaki od ovih dokumenata sadrži i spisak
9 izvršenih krivičnih dela sa imenima lica i, dakle, predstavlja zvanične
10 dokumente koji su i overeni i potpisani. /nerazgovetno/ se mogu koristiti.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Šteta je da na to pitanje nije dat
12 odgovor. Pitanje je bilo: kakav je nacionalni sastav počinioca? A čini mi se da
13 na to uopće nije odgovoreno.

14 OPTUŽENI: /nečujno/ sam shvatio da je odgovoreno. Molim Vas, još jedno
15 odgovorite.

16 SVEDOK: "Otkriveno je 476 izvršilaca krivičnih dela" - to je na vrhu ove
17 stranice, prvi pasus - "i to u Peći 75, Istoku 60 i Klini 341. Najveći broj
18 otkrivenih izvršilaca krivičnih dela su pripadnici takozvane OVK, 442, koji su
19 izvršili krivična dela iz člana 125 Krivičnog zakona SR... Savezne Republike
20 Jugoslavije. A ostali izvršioc i su civilna lica, 32, i po jedan pripadnik
21 aktivnog i rezervnog sastava policije. A po nacionalnoj strukturi..." -

22 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Da, ali... Aha, da. Zanima nas
23 nacionalna struktura, da.

24 SVEDOK: "A po nacionalnoj strukturi, 454 su Albanci i 22 Srbi i
25
26
27
28
29
30

1 Crnogorci."

2 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Hvala.

3 G. MILOŠEVIĆ:

4 P: Hvala, pukovniče. Da li imate takav podatak za krivična dela protiv
5 Roma?

6 O: Da.

7 P: Ko su izvršioc, po nacionalnoj strukturi?

8 O: Ovde je još manje Srba i Crnogoraca u izvršioc na nj... na štetu
9 Roma. Uglavnom Albanci.

10 P: Konačno, po ovoj istog metodologiji, vi ste pravili i ovaj dokument
11 koji se nalazi u tabulatoru 5. To je spisak terorističkih akata prema policiji.

12 O: Da.

13 P: Tu je dat spisak svih dela gde je predmet napada bila policija.

14 O: Da. S tim što moram objasniti da to nije po zahtevu MUP-a. To je
15 urađeno po mom zahtevu jer je mene interesovalo da na jednom mestu sakupim i sve
16 napade na policiju. I znači, to verujem da nema... moguće da takva informacija
17 ne postoji u drugim Sekretarijatima. Ako načelnika SUP-a to nije interesovalo,
18 onda i nema.

19 P: Dobro. A ovakve informacije koje se tiču ovih svih prethodnih
20 tabulatora moraju postojati i u drugim sekretarijatima?

21 O: Takve postoje i u drugim SUP-ovima i postoji i u Ministarstvu
22 unutrašnjih poslova po jedan primerak svih tih poglavlja i svih tih predmeta.
23 Znači, dosije KiM, dosije Kosmet, postoji u Ministarstvu unutrašnjih poslova
24 generalni. To je zbir svih dosijea pojedinačnih Sekretarijata unutrašnjih
25
26
27
28
29
30

1 poslova sa Kosmeta. A u svakom Sekretarijatu postoji taj separat za taj... za to
2 područje.

3 P: Hvala, pukovniče. Vi ste u tabulatoru 6 dali dokument koji se odnosi
4 na nestala i oteta lica, i to od 1. januara 1998. godine.

5 O: Da.

6 P: I onda imate 6.1, 2, 3, 4, 5. Dakle, vrlo detaljno.

7 Da li biste bili ljubazni da samo u najkraće kažete par reč o ovim
8 dokumentima koji se odnose na nestala i oteta lica?

9 O: Ova oblast našeg rada će biti sigurno još dugo ne... nezavršena i
10 nezaključena jer postoji veliki broj nestalih lica, i Srba i Albanaca, čija se
11 sudbina ne zna. U Ministarstvu unutrašnjih poslova, odnosno u... u... na nivou
12 savezne, odno... zajednice - ja se teško snalazim u ovim nazivima država pošto
13 se to stalno menja - zajednice Srbije i Crne Gore, postoji komisija za nestala
14 lica. Takva komisija postoji i na Kosmetu. I sad konačno je došlo do tog da se
15 počne zajednički raditi nešto oko toga. U svim ovim dešavanjima 1998. i 1999.
16 godine, nestao je veliki broj lica svih nacionalnosti, i Srba i Crnogoraca i
17 Albanaca i Roma.

18 Najveći broj tih otmica, ako ne sve, su oblik terorističkog delovanja
19 albanskih eksre... ekstremista, koje su imale za cilj izazivanje straha i
20 nesigurnosti građana, stvaranje osećaja besperspektivnosti življenja ljudi na
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 tom prostoru, ograničavanja slobode kretanja, slabljenje morala i naroda i
2 policije, prinuđivanje Albanaca da se masovno priključuju pokretu UČK i da
3 izdvajaju novčana sredstva za taj pokret.

4 G. NICE: [simultani prevod] Svedok sada iznosi najuopštenije zaključke.
5 Već smo utvrdili da su ovi izveštaji rad drugih ljudi, ne njegovog rada. Umesto
6 da se vraćamo na sve ovo tokom unakrsnog ispitivanja, možda bi bilo bolje
7 saznati da li on, kad iznosi ovakve stvari, to govori na osnovu vlastitih
8 iskustava i saznanja ili na osnovu onoga što su mu drugi rekli, pošto to nije
9 očigledno iz ovih izveštaja.

10 OPTUŽENI: Gospodine Robinson...

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, to naravno možete da
12 pokrenete tokom unakrsnog ispitivanja, no postaviću pitanje svedoku: ovo što ste
13 sada izneli, da li ste to rekli na osnovu vlastitih saznanja ili su to izvori iz
14 druge ruke?

15 SVEDOK: Ovo su... Deo toga su moja vlastita saznanja. Deo toga je
16 sačinjeno analizom dokumenata. Ovo sam rekao iz informacije o bezbednosnim
17 događajima sa nestalim licima. Znači, deo toga je iz dokumenata konkretnih koji
18 postoje. Deo su i moja vlastita saznanja koja su uneta tu prilikom rada radne
19 grupe, jer ja sam rukovodio radom te radne grupe. Sigurno je da su neki moji
20 stavovi tu ušli, na osnovu mog ličnog iskustva i sigurno je da su ušli i stavovi
21 ostalih ljudi, odnosno njihova saznanja i odgovarajući materijali, odnosno
22 pojedinačni predmeti. Dakle, ovo nit su lič... moji lični stavovi, nit su lični
23 stavovi bilo kog... kog pojedinca, nego je jedan zajednički rad jedne ekipe

24

25

26

27

28

29

30

1 ljudi i rad, znači, na osnovu lis... ličnih iskustava koja su imali i na osnovu
2 predmeta koja su imali u rukama.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Paponjak, Vi ste rekli da
4 je cilj ekstremista OVK je bio da izazovu strah i takođe da izazovu osećanje
5 nebezbednosti. Međutim, ja mislim da, koliko sam ja shvatio, njihov osnovni cilj
6 je bila nezavisnost.

7 SVEDOK: To je krajnji cilj, ali cilj otmica - govorio sam o otmicama sad
8 - to je... Oni su delovali u više pravaca, ali govorim o tome zbog čega su
9 otimali ljude.

10 Jer ako na jednom prostoru nestaju i Albanci i Srbi, Romi, i ne zna se
11 šta se s njima dešava, onda je to... tu je osećaj nebezbednosti
12 stvoren. Ljudi ne smeju da izlaze iz kuća u nekim satima kad oni to najave. Oni,
13 na primer, najave: posle 17.00 časo... časova će biti oteta de... deca koja se
14 vraćaju iz škole i onda se ljudi zatvaraju u kuće. Cilj je, dakle, bio da se
15 stvori taj osećaj nebezbednosti.

16 I mnogi Srbi su napustili Kosmet i 1998. godine, al' su to uradili i
17 mnogi Albanci, upravo zbog toga. Ja znam da je... i moji policajci su tražili da
18 im omogućim da odvedu porodice 1998. godine čak, ovaj, na bezbednija mesta. I to
19 su činjenice. Ja znam šta drugo mogu o tom reći.

20 OPTUŽENI: Gospodine Robinson.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Miloševiću.

22 OPTUŽENI: /nečujno/ početku, mi smo ustanovili da svedok svedoči i na
23 osnovu vlastitih saznanja i na osnovu činjenica i dokumenata do kojih je dolazio

24

25

26

27

28

29

30

1 vršeci svoju dužnost na položaju koji ima. Prema tome, ako ovde imamo načelnika
2 Sekretarijata unutrašnjih poslova koji pokriva nekoliko opština, znači Peć,
3 njegov je... njegova je dužnost da ima sva saznanja na tom terenu. A naravno on
4 nije sam. On je na čelu policije na tom području, rukovodi tom policijom, prima
5 sve informacije, na licu je mesta i saznanje... ima niz ličnih saznanja, kao što
6 ste videli. Bio je prisutan og /sic/ da... onog dana i onih dana kad su se mase
7 građana okupljale u... u centru Peći, ali je i bio prisutan svih drugih dana.
8 Dakle, reč je i o ličnim saznanjima i o rezultatima timskeg rada po svim
9 linijama rada policije koje postoje u Sekretarijatu unutrašnjih poslova i koji
10 rade pod njegovim rukovodstvom.

11 Ja ne znam kako bi drugo mogô da prezentiram to nego ka... On je šef tog
12 tima. On, kao šef tog tima i učesnik u radu, svedoči o rezultatima rada tog tima
13 /nečujno/.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, nastavimo.
15 Mislim da je gospodin Nice samo hteo da se utvrdi kako je on došao do tog
16 konkretnog podatka i svedok je na to odgovorio.

17 OPTUŽENI: Dobro.

18 G. MILOŠEVIĆ:

19 P: Ovo o otetim i nestalim licima smo, nadam se, dovoljno razjasnili. Vi
20 u tabulatoru 7 imate informaciju o događajima i posledicama NATO bombardovanja
21 na teritoriji SUP-a Peć i to od 24.03. do 10.06.

22 To je tabulator 7 i tu su pobrojani svi ovi događaji. Da li su tu
23 obuhvaćeni svi događaji?

24 O: Da, tako je. I ova informacija je urađena po ovoj metodologiji; ima
25 zb... zbirnu tekstualnu informaciju, ima pregled tabelarni i ima spisak svih
26 događaja koji su... spisak... spisak svih događaja i posledica NATO

27

28

29

30

1 bombardovanja na teritoriji Sekretarijata.

2 "Na području Sekretarijata unutrašnjih... unutrašnjih poslova Peć, NATO
3 savez je izvršio ukupno 97 avio napada i to: na području Peći 47, Klinu 31 i
4 Istok 19. Avio napadi su izvršeni u različito vreme, po principu iznenađenja:
5 danju 74, a noću 23. Svi avio napadi, u širem smislu, izazvali su posledice,
6 smrtne, teža i lakša ranjavanja, strah i uznemirenost građana, zabrinutost za
7 svoj život i živote bliskih srodnika, ogromne materijalne štete, masovno
8 iseljavanje Albanaca, osećaj bespe...beperspektivnosti življenja na tom
9 prostoru i ograničenje slobode kretanja građana.

10 Bombardi... Bombardovani ciljevi: vojni 36, policijski 8, civilni 69."

11 G. MILOŠEVIĆ:

12 P: Dobro, stanite sad za čas. Iz toga se vidi da je na području Peći, iz
13 podataka koje čitate, bilo više civilni ciljeva koji su bombardovani, nego
14 vojnih i policijskih.

15 O: Tačno tako. Ali u ovim slučajevima gde su -

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Paponjak, iz kog dokumenta
17 sad čitate? Da li je to dokument koji i mi imamo ili se radi o nekom drugom
18 dokumentu? Tabulator 7?

19 SVEDOK: Tabulator 7: "Informacija o događajima i posledicama NATO
20 bombardovanja na teritoriji Sekretarijata Peć." Oznaka je J/III, u gornjem
21 desnom uglu. Ona je i na... i na grafoskopu.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite.

23 G. MILOŠEVIĆ:

24 P: Pukovniče...

25 OPTUŽENI: Molim Vas, gospodine Robinson, da imate u vidu da ja tražim da
26
27
28
29
30

1 se i ovaj tabulator 7 u celini uvede, jer očigledno nemamo vremena da ulazimo u
2 detalje. Ja sam čuo kad je konstatovô svedok o broju napada i samo ga pitao da
3 li je više civilnih ili vojnih i policijskih ciljeva i vidi se da je mnogo više
4 civilnih ciljeva bilo bombardovano.

5 Dakle, ja podnosim zahtev da i ovaj tabulator, kao i ove prethodne,
6 prihvatite kao dokazni predmet jer se isto tako odnosi na... na zvanična
7 dokumenta.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, malo me brine
9 dužina Vašeg glavnog ispitivanja. Vi ste predvideli 5 sati za ovog svedoka. No
10 dosta ste prešli taj rok. Ovo je već sada, evo, kraj drugog dana. Vi ćete danas
11 završiti svoje glavno ispitivanje?

12 OPTUŽENI: I mene brine što dugo traje, ali nažalost je mnogo materijala.
13 Ali ovde ima materijala koji... o kojima bi mogli da svedoče 20, 30 svedoka. Ja
14 ne ovaj način upravo štedim vreme, pogotovo kad se radi o zvaničnim dokumentima
15 koji su direktno vezani za neposredan uvid o činjenicama ovog svedoka.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali Vaša odbrana bi bila daleko jača
17 da ste je na taj način izvodili. No, u svakom slučaju, nastavimo.

18 OPTUŽENI: Dobro, gospodine Robinson.

19 G. MILOŠEVIĆ:

20 P: Pukovniče, u tabulatoru 8 se nalazi informacija o avio napadima NATO
21 saveza na Kazneno popravni dom "Dubrava" u Istoku. To je informacija o napadima
22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 19., 21. i 24. maja 1999. godine. I ovde u naslovu kaže: "...kojom prilikom su
2 nastale smrtne posledice i naneta velika materijalna šteta."

3 O: Da.

4 P: To je, dakle, tabulator broj 8. Molim Vas da se uvede tabulator broj
5 8, da ga samo nakratko pogledamo.

6 Pukovniče, gde se tačno nalazi taj Kazнено popravni zavod?

7 O: Kazнено popravni zavod Duna... "Dubrava" nalazi se u selu Dubrava kod
8 Istoka. To je istočno od Istoka, jedno tri-četiri kilometra.

9 P: Samo kratko ćemo preći preko nekoliko tu bitnih pitanja. Koliko je
10 zatvorenika bilo u njemu u maju 1999. godine?

11 O: Bilo je tačno 1004 zatvorenika.

12 P: Koja vrsta se osuđenika nalazila u tom zatvoru?

13 O: Tu su se nalazila lica koja su lišena slobode, pritvorena, optužena,
14 ili osuđena za najteža krivična dela u... u /nerazgovetno/ tom periodu:
15 terorizam, udruživanje radi neprijateljske delatnosti, nelagov... legalno
16 posedovanje oružja i municije, ubistva i druga teška krivična dela.

17 P: Dobro. Gde su bili smešteni zatvorenici?

18 O: Zatvorenici su bili smešteni po paviljonima, stambenim paviljonima
19 takozvanim, unutar zavoda. To je... Zavod je... spolja ima ogradni zid.

20 P: Dobro. Kao i svaki zatvor. To je...

21 O: Unutra...

22 P: ...namenski [govornici govore istovremeno]

23 O: Unutra ima zatvoreni i otvoreni deo. Zatvoreni deo je, znači,
24 ograđen, ali svi u unutar Kazнено popravnog zavoda. Znači, oni su bili smešteni
25 unutar zatvorenog dela.

26 P: Dobro. Da li su ovaj Kazнено popravni zavod obezbeđivali pripadnici
27 MUP-a?

28 O: Pripadnici Ministarstva unutrašnjih poslova nisu obezbeđivali ovaj
29
30

1 Kazнено popravni zavod jer to... obezbeđenje i izvršenje krivičnih sankcija je u
2 nadležnosti Ministarstva pravde. Međutim, ovaj zavod je bio pod budnom pažnjom
3 pripadnika Ministarstva unutrašnjih poslova obzirom da su se u... na izdržavanju
4 kazne ili u lišenju slobode... da se nalazio veliki broj nama izuzetno
5 bezbednosno interesantnih lica, ali isto tako i teroristima. Tu je bilo njihovo
6 rukovodstvo i mi smo očekivali da će u jedn... u nekim takvim okolnostima ona
7 možda da izvrše napad i, ovaj, da oslobode te svoje ljude. Zato je... Kad kažem
8 "pod budnom pažnjom", to znači da je taj objekat osmatran, u češćem periodu su
9 tamo upućivane patrole koje će isto tako da, ovaj, vrše osmatranje, izviđanje da
10 l' nema nekih pokreta jedinica terorista prema zatvoru da ga oslobode.

11 P: Dobro, ali ja...

12 O: Ali unutar nismo ulazili jer mi tu nismo imali šta da radimo.

13 P: Dobro, razumem. Moje pitanje ustvari je imalo to: da li ste Vi
14 obezbeđivali, znači policija, ili je to... pošto zatvorskih stražari, celo
15 obezbeđenje koje je naoružano, koje je u zatvoru, pripada Ministarstvu pravde, a
16 ne policiji...

17 O: Da.

18 P: ... je l' tako?

19 O: I oni nemaju s nama nikakve veze.

20 P: Niti Vi imate pristup unutar zatvora.

21 O: Ne, ne.

22 P: Dobro. Da li imate neposredna saznanja o onome što se dogodilo u... u
23 Dubravi, dakle u zatvoru u Dubravi, u periodu od 19. maja do 24. maja? Dakle,
24 pitanje je: da li imate neposredna saznanja?

25 O: Da. Imam neposredna saznanja jer sam u nekim periodima tih dana bio
26 na licu mesta. Bio sam u Kazнено popravnom zavodu "Dubrava" 19. maja, na primer.

27 P: Kada je NATO izvršio prvi napad na... na zatvor Dubrave?

28 O: Prvi napad je izvršen 19. maja.

29

30

1 P: Vi ste sad rekli da ste Vi bili. Da li ste Vi došli vrlo brzo posle
2 tog napada ili ste već bili tamo?

3 O: Ne, ja sam došao nakon napada. Čim smo saznali da se desio, stigli
4 smo i mi tamo, na lice mesta. Stigao sam i ja na lice mesta i, normalno, još
5 jedan broj pripadnika policije, da preduzmemo ono što treba, što nam je dužnost
6 da preduzmemo u tom momentu. I tako smo i postupali.

7 P: Dobro. To je u skladu i sa onim što ste, kada ste maločas govorili
8 kako je policija postupala u slučaju avio napada, da ste odmah izlazili na lice
9 mesta čim se desi...

10 O: Tako je.

11 P: ...bilo koji napad. Je li se to tako desilo i u tom slučaju?

12 O: Tako se desilo i u ovom slučaju.

13 P: Koliko je lica poginulo priv... prilikom tog prvog napada 19-og?

14 O: Pa tog dana je utvrđeno da su poginula tri lica, tri osuđenika koje
15 smo i identifikovali. Radi se o Tahiri Abdulahu...

16 P: Dobro, ne morate sad da čitate imena, da ne idemo sad na... na
17 pojedinosti. Tada ste identifikovali tri, a d... da li je moguće da ih je više
18 poginulo i tog prvog dana?

19 O: Moguće je jer nije bilo to ni moguće tog prvog dana utvrditi sve.

20 P: A koliko lica je ranjeno prilikom tog prvog napada, od onoga što ste
21 utvrdili?

22 O: Ranjeno je pet lica, od kojih dva radnika obezbeđenja, dva stražara,
23 i tri osuđenika.

24 P: A da li je povređenima pružena medicinska pomoć?

25 O: Povređeni su transportovani prvo do Doma zdravlja Istok, a nakon toga
26 u medicinski centar, u bolnicu, u Peć.

27 P: To je sve... Sve se to odnosi na 19., je li tako?

28 O: Sve se odnosi na 19. i sve odnosi na 19. negde između 14.00 i 15.00
29 časova.

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 P: Dobro. A da li je tada izvršen uviđaj?

2 O: Jeste. Uviđaj je vršen tog dana.

3 P: A ko je izvršio uviđaj i... i ko je prisustvovô uviđaju?

4 O: Obzirom da je o do... O tom događaju odmah su informisani, ovaj, svi
5 nadležni. Nije izašao istražni sudija Okružnog suda iz Peći, al' na lice je
6 izašao istražni sudija Opštinskog suda iz Istoka i predsednik Okružnog suda Peć.

7 P: Da li je tokom uviđaja vršeno snimanje?

8 O: Da.

9 P: Ko je vršio snimanje tog uviđaja?

10 O: Snimanje, i video kamerom i fotoaparatom, vršili su pripadnici
11 kriminalističke tehnike Odeljenja kriminalističke policije SUP-a Peć.

12 OPTUŽENI: Molim Vas da uvedemo snimak iz tabulatora 50. To je deo koji
13 se odnosi samo na 19. maj... deo koji se odnosi samo na 19. maj. Ja sam nadam da
14 je profesor Rakić sa tehnikom koja treba da pusti snimak, pa ću kad se pusti taj
15 snimak da zamolim svedoka da objasni i komentariše ono što se vidi na snimku.
16 Posle ćemo, posle toga komentara, pustiti deo koji se odnosi... koji je snimak
17 21. maja, a zatim imamo deo koji je sniman 24. maja i dalje.

18 G. NICE: [simultani prevod] Osim ako je optuženi nešto organizovao oko
19 dužine... ovi snimci traju dva sata, ako se ne varam.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li je to tačno, gospodine
21 Miloševiću? Da li ovi snimci traju dva sata?

22 OPTUŽENI: /nečujno/ ukupno sat i pedeset minuta, gospodine Robinson, a
23 ja sam želeo da zamolim da se snimci puste ubrzano jer mogu da se pogledaju
24 ubrzano, a postoji transkript onoga što se čuje koji je i dat prevodiocima i što

25

26

27

28

29

30

1 možemo da naknadno samo komentarišemo.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A o čemu je ovaj video?

3 OPTUŽENI: Video je deo, kao što je maločas objasnio svedok, službene
4 dokumentacije sa uviđaja. Ja Vas molim da imate u vidu da je ovde gospodin Nice
5 izveo nekoliko svedoka koji govore o tom događaju u "Dubravi" na sasvim netačan
6 način. Ovaj snimak zamenjuje mnoge svedoke koji bi mogli o tome da govore i ovde
7 je reč - nadam se da to imate u vidu - i o konkretnoj tački Optužnice. To je
8 tačka...

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne razumem. Da, znam tačku 66(k),
10 ali nije mi jasno zašto moram da budem izložen gledanju video snimka koji traje
11 sat vremena i više.

12 Konsultovaću se sa kolegama.

13 OPTUŽENI: Pre nego što se konsultujete, molim vas, ja sam isto tako imao
14 problem s vremenom. Ovaj snimak, kad se pusti ubrzano i može da se gleda - samo
15 onda nema zvuka - može da se vidi sa... ceo snimak za... za nekih 12 minuta. A
16 vidite i ruševine i ljudi koji su zatrpani ruševinama, vire kolena, vire... vire
17 noge, ruke i tako dalje; vidite učinak bombardovanja, vidite ljude koji su
18 poginuli, sve se to vidi. A snimak, pošto je dat kao dokazni predmet, omogućava
19 svakome ko je zainteresovan da ga detaljno razgleda. Al' to je originalni snimak
20 sa uviđaja. Dakle, nije nikakva montaža nekih delova, nego originalan snimak sa
21 uviđaja koji je u celini. Zato je njegova vrednost u tome što predstavlja
22 dokumentaciju.

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali šta će biti utvrđeno tim video
24 snimkom? Dakle, šta osim onoga što jeste već utvrđeno?

25 OPTUŽENI: Pa video snimkom će biti utvrđeno, pored svedočenja ovog
26 svedoka, a nadam se i još nekih svedoka, da ovo što piše u ovoj tački - ja sada

27

28

29

30

1 samo da se podsetim - u tački (k), nije tačno. Jer ovde je... ovde je, gospodine
2 Robinson, napisano da su stotine zatvorenika izašli, da su streljani od strane
3 nekakvih snaga koje su tamo bile, a Vi ćete iz dokumentacije, iz činjenica,
4 videti da je reč o vrlo velikom bombardovanju, o pogibiji ljudi u bombardovanju
5 i o tome da je ovo što piše u Optužnici apsurd.

6 Samo Vas molim da imate u vidu jednu stvar: malopre je svedok rekao da
7 je bilo 1.000 zatvorenika. Postoje materijalni podaci da je preko 750 evakuisano
8 u drugi zatvor, da je više desetina hospitalizovano koji su bili ranjeno, da ih
9 je blizu 100 poginulo. Zamislite Vi, gospodine Robinson, da neko strelja 1.000
10 zatvorenika pa onda ranjene vodi u bolnice, 80% šalju u drugi zatvor, a onda -

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu. Hvala. Pitanje koje sam ja
12 bio postavio, koje nije ušlo u transkript, je: šta će se utvrditi video snimkom
13 osim onoga što je već utvrđeno? A na to je gospodin Milošević odgovorio. Ovo je
14 za transkript.

15 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li biste mogli dodatno da nam
16 pomognete? U Optužnici protiv Vas se tvrdi da su se ubistva desila 22. i 23.
17 maja, ali ovaj video snimak je video snimak od 19-og. Šta se može utvrditi
18 pomoću ovog video snimka, a što se odnosi na navod iz Optužnice?

19 OPTUŽENI: Pa može se utvrditi upravo da navodi iz Optužnice nisu tačni
20 jer se iz video snimka može utvrditi da je bilo bombardovanje 19-og i da mrtvih
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ima već 19-og. A onda imate video snimak koji se odnosi na 21. maj, koji je
2 sniman 21. maja, gde se takođe vide posledice. Pa se onda vidi snimak koji je
3 pravljen 24. maja. Uvek se snima posle događaja, posle bombardovanja.
4 Bombardovanje je trajalo i 19-og... od 19-og, ja mislim, do 24-og ili do 25-og,
5 nekoliko dana sukcesivno.

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da, ali onda video snimak ne govori
7 ništa o ubistvima od 22-og i 23-og? Niti jedan video snimak, dakle, ne prikazuje
8 ništa o tome, zar ne?

9 OPTUŽENI: Pa kako da ne govori o ubistvima, al' se vidi da je ubistva
10 počinio NATO bombardovanjem zatvora. A ovde se tvrdi nešto sasvim apsurdno.

11 [Sudije većaju]

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu, gospodine Miloševiću.
13 Ubrzani snimak, 12 minuta. Dakle, završićemo malo pre trenutka za pauzu.

14 OPTUŽENI: Dobro. S tim što ja ne bih da ga pustimo u celini, svih 12
15 minuta, nego da se vidi prvo deo 19. maj, da nam kaže svedok nešto o tome jer je
16 on bio tamo tada toga dana, neposredno posle napada izašô, a onda da vidimo 21.
17 maj i da vidimo posle ovaj treći deo, od 24. maja.

18 Uvek dakle ide snimak posle događaja koji se desi, dolazi istraga i taj
19 snimak je deo istražne dokumentacije.

20 [Sudije većaju]

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu.
2 OPTUŽENI: Molim Vas, onda pustite snimak.
3 [Gleda se video snimak]
4 OPTUŽENI: /nerazgovetno/ jasno vidi datum: 16.02, 19.05.1999. 16.03h, to
5 su... to je 19-og.
6 Vide se ogromne rupe na... na... na krovovima zgrada, ruševine. Ovde je
7 spoljni izgled, svi prozori su izleteli.
8 Dimi se zgrada. Dimi se drugi zgrada preko puta.
9 Sve je to 19.
10 Vide se tragovi od šrapnela od bombi ka... koji su eksplodirale ispred.
11 To je očigledno isto.
12 Ovo su zatvorske prostorije, rešetke se vide; direktno pogodeni
13 paviljoni sa zatvorenima.
14 Stepeništa srušena.
15 Snimaju unesrećene.
16 U ovoj Optužnici, taj čovek što se vidi ovde je streljan od strane
17 policije.
18 Pola glave nema. Koleno viri jedno drugog zatrpanog, vidi se. Ovde viri
19 neki deo rupe nekog trećeg zatrpanog.
20 Ovde se vidi da su spavaonice...
21 SVEDOK: Ovim brzim prikazivanjem gubimo neke veoma bitne elemente.
22 Gubimo tonski zapis i ovo o čemu se sad upravo govori, a to je o bekstvu
23
24
25
26
27
28
29
30

1 zatvorenika iz prostorija i načina na koji su to izvodili.

2 G. MILOŠEVIĆ:

3 P: Da. Vidi se da su razvaljivali vrata u panici za vreme bombardovanja.

4 O: Tako je. A pošto mi je poznat ovaj snimak, ovaj, u tonskom zapisu se
5 govori upravo i na koji način, kojim polugama i sve to. To je kriminalistička
6 tehnika radila.

7 P: Tu se vide i poluge i odvaljena vrata.

8 O: Ja se nadam da je bar preveden taj deo.

9 OPTUŽENI: Evo ovde ponovo leševi. Evo pogledajte ovaj, ovaj nema ni
10 glavu.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Brže molim. Ništa nećete postići
12 pokazujući nam ove grozne slike.

13 OPTUŽENI: Ovo je deo bombe. Vidi se čak i serijski broj.

14 G. NICE: [simultani prevod] Vijeće će možda željeti da ga podsjetim da
15 to da Optužba ne osporava činjenicu da je 19. i 21. maja došlo do bombardiranja
16 od strane NATO pakta. Ja Vam mogu čak dati detalja o tome o kojim se letovima
17 radilo.

18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Bilo bi bolje kada bi ste nam dali broj
19 žrtava.

20 G. NICE: [simultani prevod] Da. To ovisi o dokazima. Naravno, sve ovisi
21 o dokazima, ali informacije o datumima, borbenim letovima i broju bačenih bombi
22 dolaze od NATO pakta. To je naravno također dokazno pitanje, ali taj je dio

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dokaza nešto jasniji od drugih dokaza koji su sporni.

2 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, gospodo, molim vas da imate u vidu, u
3 prilogu J, kako je rečeno ovde u tački (k), nalazi se spisak ovih navodno
4 streljanih i tu je 26 lica. Naši organi su ustanovili preko 90 poginulih u... u
5 bombardovanju u Istoku.

6 I sada ćemo da idemo dalje po tome.

7 G. MILOŠEVIĆ:

8 P: Dakle, možete li, pukovniče, samo da kratko prokomentarišete ovaj
9 snimak koji smo videli?

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, tu ima više
11 pitanja. Prvo, imamo pitanje vremena. Sada je naime vrijeme za pauzu. Kad
12 nastavimo sa radom, želio bih da svjedoku postavite konkretna pitanja, a ne samo
13 da ga pitate da općenito komentira snimak. Dakle, konkretna pitanja o spornim
14 pitanjima iz optuženice.

15 [Sudije većaju]

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Za sutra imamo zakazan jedan drugi
17 predmet u 9 sati ujutro, ali obje strane trebaju biti ovdje u slučaju da
18 situacija bude takva da možemo sa ovim predmetom početi već u 10 sati. Prema
19 tome, obje strane trebaju biti spremne za nastavak ovog suđenja u 10 sati. Nije
20 sigurno da će se to dogoditi, ali obje strane trebaju za to biti spremne.

21 Nastavljamo sa radom sutra.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Gospodine Robinson. Da li...

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite.

3 OPTUŽENI: Da li je sigurno da neće početi pre 10.00 sati?

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] To možda isto nije sigurno, ali Vi
5 ne treba da dođete ovdje do 10.00h.

6 OPTUŽENI: /nečujno/ hteo da znam.

7 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite.
8 ... Sednica završena u
9 13.46h *sine die*.

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30